

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
ESCUELA DE CURSOS TEMPORALES

ITMX  
EC

LOS ANGLICISMOS EN EL ESPAÑOL  
DE TEXAS



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR  
CENTRO DE ENSEÑANZA  
PARA EXTRANJEROS

T E S I S

DONACION

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

MAESTRO EN ARTES

*especializado en Lengua y Literatura Españolas*

P R E S E N T A

KENNETH EDWARD DAVIS JR.

1971



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedico esta tesis a la Dra. María del Carmen Millán, Directora de la Escuela de Verano de la Universidad Nacional Autónoma de México, y al Dr. Juan M. Lope Blanch, bajo cuya dirección se realizó.

N-512

## INTRODUCCION

A fines del siglo XVIII, el latín como lengua universal de cultura comienza a caer en desuso, y poco a poco el francés lo va reemplazando en la diplomacia, como resultado de los cambios políticos y de la preponderancia de Francia sobre España. La revolución francesa y sus ideas pasaron a otros países, incluso a las colonias americanas, aun cuando estaba prohibida la introducción de libros escritos por los filósofos franceses.

El dominio napoleónico en España influyó notoriamente en la introducción del idioma francés en la diplomacia española, y el vulgo, que no llegaba a dominar el francés, adoptaba no pocos galicismos, pero no siempre sabía emplearlos bien.

A fines de ese siglo y principios del siguiente, los grandes señores de los demás países europeos y americanos, tienen como aspiración llegar a destacar en los grandes salones parisinos, consecuencia de ello es que una sociedad cosmopolita rodea a los enciclopedistas y que en general, los hombres de ciencia de los demás países beben los principios de los escritores, creadores, juristas, historiadores, poetas, dramaturgos, filósofos y polemistas franceses.

En el siglo XIX, los literatos de habla española se pronuncian contra la influencia galicana, Andrés Bello, que había estudiado el código de Napoleón para crear un derecho civil americano, reacciona ahora en su admirable gramática contra la influencia francesa en el idioma español.

A partir de entonces, los galicismos van cayendo en desuso;

se sigue cultivando en el mundo de habla española la literatura francesa, pero ya no con aquellas malas traducciones, y si no se ha logrado desterrar completamente los galicismos de nuestro idioma, por lo menos se ha liberado de la mayor parte de ellos.

A partir de la revolución industrial, la influencia de los países de habla inglesa fue mayor, y los anglicismos fueron en aumento desde mediados del siglo XIX.

La preponderancia económica, científica y política de Inglaterra y los Estados Unidos hizo que la lengua inglesa se difundiera a través de todos los medios de comunicación, por lo cual los anglicismos ganaron el terreno perdido por los galicismos.

Las agencias noticiosas más grandes del mundo pertenecen a empresas estadounidenses o británicas, por lo que envían su información en inglés a periódicos y revistas, y los traductores no siempre disponen del tiempo necesario para traducir bien, por lo que en ocasiones las noticias llegan a los lectores en mal español.

La gran cantidad de deportes que se practican en la actualidad, llegan a los países latinos a través de los países anglosajones, y las palabras referentes a ellos por lo general y aunque tengan su correspondiente en español, son transmitidas por los locutores sin traducir, ya sea por la rapidez de la transmisión, por ineptitud o para demostrar su capacidad para hablar otro idioma, lo que hace que gran cantidad de anglicismos se filtren en el idioma.

Al igual que los deportes, la industria automovilística es otra fuente de anglicismos, pues aunque existen las traducciones, se usan las palabras inglesas; esto se debe en parte a que las listas de refacciones y los libros para el mantenimiento de carros se editan primero en inglés.

Por el rápido avance de la industria estadounidense y el comercio existente entre los países americanos, los tecnicismos se usan en inglés por falta de traducción inmediata, o es posible que se acepte más fácilmente un extranjerismo que un neologismo castellano. En casi todos los ramos de las actividades humanas se deja ver la influencia del inglés.

Una diferencia de las circunstancias lingüísticas entre los mexicanos y los texanos de origen mexicano es que el mexicano aprende buen español en las escuelas, mientras que el texano en ocasiones entra a la escuela hablando mal español y desconociendo completamente el inglés, y recibe su instrucción en esta última lengua. Fácil es comprender que al llegar a secundaria tendrá un vocabulario mucho más extenso y puro en inglés que en español, y que al usar la lengua materna lo hará mezclando gran cantidad de anglicismos e incluso barbarismos, y no enriquece su lenguaje castellano con la lectura.

Los texanos hablan español en casa, pero están en contacto constante con el inglés por medio de televisión, periódico, escuela o trabajo.

El interés en los anglicismos se debe en gran parte a los estudios hechos por el Dr. Alfaro. El Congreso de Academias de

la Lengua Española reconoció su labor y recomendó el uso de su Diccionario.

Alfaro clasifica los anglicismos en dos grupos; los que se deben adoptar y los que se deben evitar. "Primero, los superfluos viciosos e injustificados, que son la gran mayoría; segundo, los extranjerismos y neologismos que pueden y deben adoptarse para enriquecer el idioma, y los compuestos y derivados, que se forman con arreglo a los procesos que reconoce el castellano, aunque la formación tenga por causa determinante la influencia del inglés."<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ricardo J. Alfaro, Diccionario de Anglicismos, Editorial Gredos, Madrid, 1964.

## METODOLOGIA

En la escuela de Calallen, Texas, donde yo enseñaba, encontré diferentes ejemplares de un periódico escrito parcialmente en español. La Prensa era un periódico publicado en San Antonio, Texas, que tenía dos secciones, una en español y otra en inglés. En la sección española aparecían artículos que se publicaban simultáneamente en otros periódicos de habla española de los Estados Unidos. Por lo general, se trataba de artículos sobre las bellas artes. No he sacado anglicismos de estos artículos, por no ser obra de autores propiamente del estado de Texas.

En cuanto a la sección deportiva, he sacado anglicismos por tratarse de asuntos locales. La sección de anuncios clasificados ha sido utilizada también y fue estudiada cuidadosamente. Por desgracia este periódico dejó de publicarse repentinamente. Poco después empezó a aparecer lo que se llama la "Sección Noticiera" del periódico San Antonio Express and News. Es una columna muy amplia, que publica lo más destacado de los sucesos mundiales y que aparece casi a diario.

Por otra parte, hay muchas radiodifusoras en el estado de Texas que transmiten en inglés y en español. Sin embargo, en San Antonio, hay varias radiodifusoras que tienden a transmitir solamente en español, y una de ellas transmite ininterrumpidamente durante las veinte y cuatro horas del día. Con excepción de unos cuantos, la mayor parte de los anglicismos que he recogido por radio proceden de estas difusiones. A menudo grabé las difusiones en cinta magnetofónica, con el fin de poderlas analizar pormenorizadamente.

En mi vida cotidiana pasaba mucho tiempo cerca de dos cajas registradoras de un supermercado cuyos dueños eran de origen mexicano, aunque nacidos ya en Texas. Casi todos los clientes eran de habla española. Así podía oír cómo hablaban entre sí. Muchos usaban los nombres de los artículos que querían en inglés. Estas mismas palabras las oí también a través del radio.

Frecuentaba también una fuente de sodas de una farmacia, donde las camareras eran de origen mexicano.

Solía cenar en un restaurante mexicano, donde pasaba dos o tres horas diariamente. Además, pasaba mucho tiempo en gasolineras, donde los empleados eran de origen mexicano.

Después de escuchar a muchas personas que usaban determinados anglicismos, seguí consultando a más informantes para verificar si acostumbra a usar estos anglicismos en forma natural, antes de incluirlos en esta tesis. Solía preguntar acerca de los sinónimos, porque a menudo había variantes o palabras españolas que convivían con los anglicismos.

Hablaba con los porteros de la escuela, con empleados de una maderería, con los estudiantes de origen mexicano que asistían a mis clases de español en las escuelas secundarias, y con estudiantes de la Universidad de Texas. Traté, pues, con personas de diferentes ocupaciones.

Casi todas las personas a quienes hacía las preguntas eran bilingües. No todos los residentes mexicanos de los Estados Unidos son bilingües, pero casi todos los que trabajan en lugares públicos lo son. Cuando hablan entre sí, es muy natural que intercalen palabras inglesas según las necesidades.

## RESULTADOS

La influencia del inglés puede manifestarse de varias formas.

La pronunciación de ciertas palabras españolas ha sido influida por las palabras inglesas. Hay unas cuantas españolas que son cognados de palabras inglesas con la "o" tónica. La "o" tónica en inglés se pronuncia aproximadamente como la "a" española, y de ahí que tropical se pronuncie [trápical] y depositar [depositár] positivamente, [pàsitivaménte].

De la fusión de sustituir y "substitute" [sub'stə-toot] resulta sobstituir. De "subterranean" [sub'tə-ra'ni-ən] y subterráneo, posiblemente, resulta subterrenio. La "a" inglesa que sigue a la "r" doble en esta palabra se pronuncia aproximadamente como la "e" española. La "e" inglesa del final de esta palabra se pronuncia como la "i" española, y de ahí que cambie esta vocal también, si no es tendencia del pueblo a evitar el hiato formado por "eo".

Se usa la palabra recruta, que es posiblemente un cruce entre recluta y "recruit".

Se dice calabuzo, de calabozo y "calaboose".

En cuanto a la adaptación fonética de las palabras inglesas, muchas se pronuncian aproximadamente a la inglesa. Unas de éstas tienen formas hispanizadas también, como, por ejemplo, "coke" y coca, "check" y cheque, "bill" y bil, "tax" y taxa.

Hay otras que no se usan en la forma inglesa, sino en dos formas hispanizadas, como por ejemplo, paipa y pipa de "pipe",

mapa y mapeador de "mop". Otras, en cambio, tienen solamente una forma hispanizada, como por ejemplo, granear, sainear.

Hay unos ejemplos de dislocación del acento tónico. En vez de sofá se dice sofa. En vez de piquete se dice píquete.

Algunas palabras de tres sílabas, que son esdrújulas en inglés, se hacen agudas en la forma hispanizada; por ejemplo:

"telegram", telegrám, "telephone", telefón, "gasoline", gasolín, "calaboose", calabós.

En lo que respecta a la semántica, las palabras españolas pueden ser afectadas de formas diversas:

Algunas palabras que se parecen muy poco a las inglesas, pueden adquirir ocasionalmente el sentido inglés. Por ejemplo: faltar de de "to fail to" significa 'dejar de', y calavera de "cultivator", significa 'máquina cultivadora'.

Otras palabras españolas pierden completamente su sentido original, como es el caso de aplicación, de "application", que significa 'solicitud', y que ha desterrado completamente a esta voz hispánica.

Otras palabras, sin perder el sentido castellano, adquieren el sentido inglés. Por ejemplo, parte recibe el sentido de 'refacción'; cuerpo adquiere el significado de 'cadáver', y bueno adquiere el sentido de 'válido'.

Hay voces que deben tener más de un significado, pero se usan solamente con el sentido más común del cognado; tal es el caso de emergencia o de gimnasio. Esto trae como consecuencia que unas palabras caigan en desuso o que no se usen con ciertos significados que le son propios. Así, se usa depósito, de "deposit", en vez

de importe, que nadie emplea; o se usa mecha, de "match", en vez de cerillo, voz que ha caído en el olvido. Se usa "ham" como sinónimo de 'jamón', pero no se usa tocino, ni existe término para expresar este concepto. Se usa "tax" o taxa en vez de impuesto, el cual nunca se emplea.

Hay traducción de ciertos giros: sacar patada, dar una quebrada, etc. Y se traducen también algunas frases: sentencia de por vida en la cárcel, por 'cadena perpetua'.

## ESTADISTICA DE LAS FORMAS REUNIDAS EN EL LEXICO

Hay 1032 entradas en total; aproximadamente 560 que se suelen pronunciar a la española, y 472 que se suelen pronunciar a la inglesa; algunas tienen ambas pronunciaciones. El número de anglicismos encontrados es casi un múltiplo de 100, lo que facilita un cálculo rápido y aproximado del porcentaje de entradas en un análisis de cualquier género.

En cuanto a la distribución de las entradas en las distintas partes de la oración, los resultados son los siguientes: 80.52% son sustantivos o frases compuestas de sustantivos y adjetivos; 8.04% son adjetivos o sustantivos que se usan también como adjetivos; 10.17% son verbos; 1.06% son adverbios o frases adverbiales; 0.38% interjecciones.

En un breve análisis de la distribución de los anglicismos en los ramos de la vida, encontramos 6.97% que tratan de estacionamientos, caminos, coches, camiones, gasolineras, talleres mecánicos; 8.72% que tratan de restaurantes, comida, tiendas de abarrotes y comestibles; 1.45% que se refieren a cabarets y bebidas alcohólicas; 6.87% que se refieren a deportes; 1.74% de ropa y telas; 7.95% de oficinas de gobierno, política, asuntos legales y militares; 2.32% que se refieren a asuntos escolares. Las demás entradas se refieren a los diferentes aspectos de la vida cotidiana, y son demasiado variados para enlistarlas.

"absentee ballots" m. pl. (ab's'n-te' bal'ətz)<sup>1</sup> Los votos en ausencia. Fuente: Radio de San Antonio, KUKA. Ej... "absentee ballots", los votos en ausencia. Uso político.

aceiteros m. pl. (de "oilers" de "oil", aceite, petróleo) Petro-  
leros, miembros de un equipo de beisbol de Charlotte, North  
Carolina o de Tulsa, Oklahoma. Usado sólo en plural, por ex-  
tensión, el equipo. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... Los  
aceiteros de Charlotte, North Carolina. Uso deportivo. Icaz-  
balceta recoge aceitar que significa lubricar. (Alfabet.,  
Icazbalceta, S.V.)<sup>2</sup>

acetato m. (de "acetate", as'ə-tat) Una tela sintética parecida  
al "nylon" que contiene acetato. Nombre comercial. Fuente:  
Radio de San Antonio. Uso comercial.

"aid" m. o f. (ad) Forma corta de "nurse's aid" ayudante de en-  
fermero. Ej... dos "aides". Uso médico.

"air conditioner" m. (âr'kən-dish'ən-ēr) Aparato que enfría el  
aire. Uso común. Sinónimo: aireacondicionador.

"air conditioning" m. (âr'kən-dish'ən-iŋ) Clima artificial. Uso  
raro.

aireacondicionado adj. (de "air conditioned") Que tiene clima  
artificial. Fuente: La Prensa de San Antonio. Uso general.

---

1 El alfabeto fonético que uso para transcribir los an-  
glicismos es fundamentalmente el de Webster's New World Dic-  
tionary of the American Language, Pocket Size Edition, 1968,  
The World Publishing Co., Popular Library Inc. New York.

2 Joaquín Icazbalceta García, Vocabulario de Mejjicanis-  
mos. Méjico, 1899.

Además de ser adjetivo se usa como sustantivo según Cerda, 4,<sup>1</sup> aireacondicionado (del inglés air conditioned), adj. Se dice de un lugar refrescado artificialmente. U.t.c.s. para nombrar el aparato de este refrigerio.

aire acondicionador m. (de "air conditioner") Aparato que enfría el aire. Fuente: Radio de San Antonio. Uso general. Cerda, 4, recoge aire-acondicionado con el mismo sentido.

"air force" m. (âr fôrs, âr fôrs) Fuerza aerea. Uso general.

"air hostess" f. (âr hôs'tis) Aeromoza en México, azafata. Uso común. Cerda, 99, recoge erjostes.

"air mail" m. (de âr mäl) Correo aereo, buzón para el correo aereo. Uso común. Ej... ¡Pon éstas en el "air mail"! Uso frecuente.

alimonia m. (de "alimony") Pensión a la mujer después del divorcio. Uso periodístico.

"all right" adv. (ôl rît) Muy bien. Fuente: Radio de San Antonio. Alfaro, 67, recoge Olrait (All right): Bien, está bien. Lo califica como anglomanía. Uso raro.

aló Interj. (del inglés "hello"). Bueno por teléfono. Uso frecuente. Cerda, 6, recoge ¡aló! (del inglés hello) Interj. Saludo cordial: ¡hola!

alternador m. (de "alternator") Un dínamo especialmente potente para motores de automóviles y camiones, aún a velocidades muy bajas. Fuente: Radio de San Antonio. Uso mecánico.

---

1 Gilberto Cerda, Berta Cabaza y Julieta Farías, Vocabulario Español de Texas. Hispanic Studies; Volume V. University of Texas Press, 1953.

"American G. I. Forum" m. (ə-mer'ə-kən jē i fôr'əm) Asamblea de veteranos de la segunda guerra mundial. Fuente: Radio de San Antonio. Uso noticiero.

"AM" y "FM" radio m. ("a em" y "ef em") (de "amplitude modulation" y "frequency modulation") Radio con amplitud modulación y frecuencia modulada. Fuente: Radio de San Antonio. Uso común.

"anglo" m. (aŋ'glō) Norteamericano de color blanco y apellido no latino. Fuente: Radio de San Antonio, Ej... los "anglos". La palabra es casi un eufemismo usado exclusivamente o por los norteamericanos o por los mexicanos cuando hablan el inglés, de ahí que queda la pronunciación inglesa aún en el español. Uso común.

anillo m. (Traducción de "ring", forma corta de "piston ring") Aro o segmento del émbolo de un motor de combustión interna. Uso general.

antes del tiempo (Traducción de "ahead of time") de antemano, antes de la hora. Uso común.

"antifreeze" m. (an'ti-frēz') Anticongelante, una substancia que se congela a punto muy bajo, que contiene por ejemplo alcohol, usada especialmente en los radiadores de motores de automóviles o camiones para que no se congele el agua durante el invierno. Uso general. Morínigo, 55,<sup>1</sup> recoge antifrís, América.

aplicación f. (de "application") Solicitud o petición. Uso general. También se usa en Puerto Rico según Tomás Navarro, 221.<sup>2</sup>

---

1 Marcos Augusto Morínigo, Diccionario de Americanismos. México, 1899.

2 Vea la siguiente página.

Lo explica Alfaro, 74.<sup>3</sup>

aplicante s. com. (de "applicant") Solicitante. Uso general.

"appliance" m. (ə-pli'əns) Aparato eléctrico del hogar como aspiradora, batidora, lámpara, tostadora, etc. Uso comercial.

Fuente: Radio de San Antonio, Ej... "appliances" eléctricos.

"April fool" (ā'prəl fōōl) Lo que se dice a la víctima el día de los inocentes a la norteamericana, el primero de abril. No se pronuncia la "l" de April en esta frase. Corresponde al 28 de diciembre, día de los santos inocentes en el calendario litúrgico. Fuente: Radio de San Antonio. Uso común.

aquí s. (de "here", aquí) Presente. Se usa como sustantivo y no como adverbio para contestar cuando se pasa la lista en la escuela. Uso escolar.

"army" m. (ár'mi) Ejército. Uso general. Cerda, 169, recoge ormi.

aseguranza f. (Posiblemente una fusión de asegurar y "insurance", seguro) Seguro, de vida, etc. Uso general.

asistir v. tr. (de "to assist") Ayudar. El sentido inglés tiene relación con la palabra española asistencia en asistencia pública. Uso común. Alfaro, 81,<sup>4</sup> recoge el sustantivo Asistente.

---

2 Continuación de la página anterior. Tomás Navarro. Influencia del Inglés en el Español en Puerto Rico. Río Piedras, 1948.

3 Aplicación por solicitud o petición es uno de los anglicismos más irritantes y difundidos. Ni en ese sustantivo ni en el verbo aplicar, del cual es acción y efecto, se encuentra con notación alguna que se relacione con el concepto de pedir o solicitar. En inglés el intransitivo to apply (pr. tu aplai) tiene ese significado, y de ahí que application pr. (apliqueshon) denote el acto o documento por medio del cual se hace una petición.

ásterodóm m. (del inglés "astrodome") El estadio con techo de vidrio y clima artificial de Houston, Texas. Uso deportivo.

atacar v. tr. (de "attack", atacar, asaltar) Ampliación de sentido. Significa atacar y asaltar. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... personas fueron atacadas. Uso común.

atender v. tr. (de "attend") Asistir. Uso común. Alfaro recoge la misma voz,<sup>82.5</sup>

"atomic bomb" m. (ə-tom'ík bom) Bomba atómica. Si no se refiere a bombas atómicas, se dice bomba y no "bomb". Uso común.

"atomic bomb shelter" m. (ə-tom'ík bom shel'tér) Refugio contra bombas atómicas. Se usan las formas "bomb shelter" y "shel-

---

4 Tiene frecuente uso en inglés el término assistant para indicar al funcionario que es ayudante, auxiliar o sustituto de un superior a cuyo título se antepone el susodicho término....

Es anglicismo imperdonable usar en estos casos la palabra asistente para traducir aquella acepción, como he visto por allí en un programa chabacano en que a un Catedrático Auxiliar se le llama Asistente Profesor, vertiendo literalmente a nuestra lengua la expresión Assistant Professor. El vicio ha cundido en la terminología administrativa de algunos países hispánicos.

Asistente es vocablo que se ha usado en España para designar a ciertos funcionarios civiles o eclesiásticos que ejercían atribuciones de naturaleza auxiliar. Pero el significado más común y que sirve de criado a un oficial o jefe, en general, el de individuo que presta servicios domésticos, de carácter inferior y de orden material. Es manifiestamente impropio emplear el vocablo asistente para referirse en castellano a funcionarios civiles de cierta categoría o importancia.

5 Se espera que los oradores de la mañana atiendan las conferencias de la tarde.

Su Alteza Real atenderá en la noche el banquete que dará en su honor el Embajador Británico.

El Presidente se ausentará el jueves próximo con el objeto de atender las ceremonias de la inauguración de la obra.

Estos lugares son muestras de la manera como se usan en angli-parla el verbo atender, en sustitución de asistir, concurrir, estar presente, presenciar, participar, tomar parte. Atender no tiene ninguna de estas acepciones.

ter" también. Uso general. Ej... los "shelters" cuestan \$500.  
atrás adv. (de "back", atrás, detrás; de nuevo; de vuelta) 1) dar pa'tras (de "give back") devolver. Uso común. 2) hablar pa'tras (posiblemente una fusión de "talk to you later" y "call you back") Volver a llamar por teléfono. Uso común. 3) irse pa'tras (de "go back") volver. Uso común. 4) venir pa'tras (de "come back") Volver a venir. Uso común.

"attaboy" interj. (at'ə boi) Se usa para expresar aprobación de alguna proeza física o en algunos casos intelectual. Es de uso familiar en el inglés. Fuente: Radio de San Antonio. Uso raro.

"attorney general" m. (ə-tūr'ni jen'ěr-əl) Fiscal, en los tribunales superiores; en los ayuntamientos, procurador o síndico general. Uso común.

auditorio m. (de "auditorium") Ampliación de sentido. Salón de conferencias o conciertos. Según Cerda, 16, es salón de espectáculos. Fuente: Radio de San Antonio, Ej... auditorio municipal. Uso común. Cito de Alfaro, 84,<sup>1</sup>

---

1 Auditorio.→ Se ha considerado hasta ahora impropio usar esta palabra como equivalente del auditorium inglés, que significa un teatro, anfiteatro o edificio, generalmente de gran capacidad, destinado a reuniones, funciones teatrales, conferencias, conciertos y cualquier género de espectáculos públicos. Tomaron esta voz los ingleses del latín auditorium, que entre los romanos era el sitio en que se reunían los oradores, poetas o filósofos para disertaciones o resitaciones.

Auditorio se usa en español para designar a los oyentes, espectadores o concurso que asisten a un concierto, conferencia u otra función pública. Corresponde exactamente a lo que se llama en inglés audiencé (pr. órdiens).

La Academia, habida cuenta del uso general, ha resuelto dar a auditorio acepción adicional semejante a la que tiene auditorium en inglés.

autoridades juveniles f. pl. (Traducción de "juvenile authorities") Autoridades para las personas menores de edad. Fuente: Radio de San Antonio. Uso legal. Alfaro, 266, lo recoge también.<sup>1</sup>

avocado m. del inglés, "avocado") Aguacate. Fuente: Radio de San Antonio. Uso común.

"award" m. (ə-wôrd') Premio, medalla, etc. Uso común.

"award night" (ə-wôrd' nīt) La noche que es designada para dar los premios. Uso raro. Es más común decir la noche de los "awards", y también se dice la noche de los "Academy awards" cuando se refiere a premios de la Academia de Hollywood.

ayudante carpintero o ayudante de carpintero s.m. (Traducción de "carpenter's helper") Aprendiz de carpintero. Uso especializado.

ayudante electricista o ayudante de electricista s.m. (Traducción de "electrician's helper") Aprendiz de electricista. Uso especializado.

ayudante plomero o ayudante de plomero s.m. (Traducción del inglés

---

1 Juvenil.- El inglés juvenile (pr. juvenil) no corresponde siempre al español juvenil, pero a veces se le usa en sentido de infantil, o sea, lo perteneciente o relativo a los niños.

Juvenil en español excluye la infancia. El parónimo inglés juvenile la incluye.

Juvenile books: Libros para niños.

Juvenile shop: Tienda de artículos para niños, inclusive los de más tierna edad.

Juvenile court: Juzgado o tribunal de adolescentes y niños.

Libro juvenil, tienda juvenil, corte juvenil, son anglicismos de tomo y lomo.

"plumber's helper") Aprendiz de fontanero. Uso especializado.

"baby" s. (bā'bi) Nene. Uso raro. Cerda, 22, recoge lo siguiente (bebe, del inglés baby, com. Nene, nifito. 2. El menor de la familia. 3. Lo mismo en Argentina, Méjico y Nuevo Méjico. Argentinismos, p. 387; Mexicanismos, p. 85; New Mexican, p. 59) Lo junta también Alfaro, 90.<sup>1</sup>

"baby food" s.m. (bā'bi fōd) Literalmente comida infantil. Préstamo pronunciado a la inglesa con o sin dislocación del acento tónico. Se refiere generalmente a cosas en latitas o a cereales especialmente preparados para los estómagos delicados de los niños pequeños. Comida para niños es más común. Uso comercial. Fuente: Radio de San Antonio.

---

1 Baby.- El baby, la baby, tiene una baby, espera un baby, son expresiones tan corrientes en la angliparla, que tal parece como si ese nombre careciera de equivalente en castellano.

Tanto el francés bébé como el inglés baby (pr. béibi), que es diminutivo de babe (pr. béib) son extranjerismos proscritos de nuestros léxicos. Vocablos específicos que denotan un niño pequeño en español son párvulo, infante, rorro y nene. Para designar a un niño pequeño sin usar tales términos es menester apelar a la voz criatura, que tiene otras acepciones, o bien a diminutivos o frases indicativas de la edad, tales como nifito, chiquito, criaturita, recién nacido y niño de pecho, que tienen como equivalente el término técnico lactante, el vulgarismo mamón y el hipocorístico mamoncillo.

Párvulo es voz circunscrita casi totalmente a las partidas de bautismo; infante es poco usada; rorro es familiar, de sabor más bien despectivo que hipocorístico, y no se oye fuera de España. Nene es de uso más general y ocurre con frecuencia en el lenguaje corriente. En la forma femenina, nena, la palabra se emplea, lo mismo que baby en inglés, para referirse o dirigirse hipocorísticamente a mujeres que han salido de la infancia.

"badminton" m. (bad'min-tan) Juego muy parecido al tenis, pero menos veloz por usar plumillas en vez de bolas. Uso deportivo.

bajo control (Traducción literal de "under control") Cuando en una situación ésta se compone por sí misma se dice que está bajo control. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... las cosas están bajo control. Uso común. Cito de Alfaro, 91.<sup>1</sup>

---

1      Bajo.-Es anglicismo altamente impropio usar este vocablo, traducción literal del inglés under (pr. ónder), como adverbio de modo, indicativo de conformidad o correspondencia, y equivalente a las expresiones adverbiales de acuerdo con, de conformidad, al tenor de, conforme a, con arreglo a, y otras similares.

En castellano, y tanto en lo real como en lo figurado, bajo es un adverbio de lugar, indicativo de inferioridad, subordinación o posteridad respecto de las cosas que tienen superioridad, potestad o precedencia. Como preposición, bajo es equivalente a la frase debajo de, como cuando se dice: bajo amenazas, bajo su protección, bajo palabra de honor.

Es inadmisibles, por lo tanto, el uso de este vocablo en frases como las siguientes:

El demandante reclamaba sus derechos bajo su patente de invención.

Aquí debe decirse, con arreglo a, o de acuerdo con.

El infractor debe sufrir prisión bajo el artículo 251 del Código penal.

Aquí lo correcto sería decir conforme a.

Si el adverbio bajo es usado como equivalente de las expresiones al amparo de, o bajo el imperio de, sería admisible su uso, como en la siguiente frase, que entendida así podría pasar, no obstante su pronunciado sabor anglicano.

Bajo el artículo 21 del Pacto el alcance legal internacional de la doctrina Monroe se extendió.

En estilo más ajustado al genio de nuestra lengua, esta oración quedaría mejor así:

El alcance legal e internacional de la doctrina Monroe se extendió al amparo (o bajo el imperio) del artículo 21 del Pacto.

bajo mundo m. (Traducción literal de "underworld") El mundo de los maleantes. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... una guerra del bajo mundo. Uso noticiero.

balance m. (del inglés "balance") Heterosemántico. El resto de una deuda, el saldo. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... pagar el balance en abonos fáciles. Uso frecuente. Cito de Alfaro, 91.<sup>1</sup>

"ball point" s. m. U.t.c.a. (bāl point) Pluma atómica en México, estilógrafo. Fuente: Radio de Karnes City, Texas, KAML, Ej... plumas "ball point" Uso poco frecuente.

banco de sangre s. m. (Traducción de "blood bank") Lugar donde se suele dispensar y recibir sangre humana para uso médico. Uso

---

1 Balance.-La operación de confrontar el activo y el pasivo de una cuenta se llama y se escribe en español y en inglés balance. La cantidad que resulta en favor o en contra de alguien o algo, después de hacerse el balance de una cuenta, se llama en español saldo, y en inglés balance (pr. bá-lans).

Haciendo el balance, el saldo es favorable al movimiento examinado. (Revista del Banco Nacional de México.)

Balance en lugar de saldo es anglicismo insufrible.

La expresión balance of trade es en nuestra lengua balanza comercial o de comercio.

Balance en español no tiene aceptación de equilibrio, como la tiene su homógrafo inglés. Tiene tanto anglicano la expresión balanza de poderes, que aparece en el siguiente lugar de un notable escritor.

Porque el equilibrio o balanza de poderes es una realidad que consiste esencialmente en la existencia de una pluralidad.

Equilibrio de las potencias, equilibrio europeo y balanza política son las frases consagradas por el uso como equivalentes de la inglesa balance of power.

Médico. Es lo mismo en Florida según Hayes, 50.<sup>1</sup>

baño m. Tinaja. Posible influencia de la forma corta "tub" de "washtub" (tinaja) o de "bath-tub" (baño de porcelana o bañera) o de una confusión de las dos cosas. En inglés se dice "tub" por las dos cosas. Ej... "¿No tiene baños para personas?" Así se refiere a tinajas grandes en las cuales la gente pobre se baña mientras que las tinajas menos grandes se usan para lavar ropa. Uso común.

baquear v. intr. (del inglés "to back up") Irse para atrás cuando se refiere especialmente a vehículos. Uso común. Hayes, 52, lo recoge en Florida también.

baquearse v. r. (del inglés "to back up") Apoyar económicamente. Ej... No tengo dinero para baquearme o que me baquee. Uso común.

bar m. (del inglés "bar") Local en que se despachan bebidas espirituosas. Uso común. Se usa en América según Morínigo, 86, Alfaro, 93, lo define así.<sup>2</sup>

---

1 Francis C. Hayes, Anglo-Spanish Speech in Tampa, Florida. Hispania XXXII, 1949.

2 El establecimiento público más o menos espacioso y elegante, donde se expiden bebidas alcohólicas y que en inglés se llama bar saloon. Taberna es establecimiento de baja estofa que corresponde al assommoir de los franceses. Cantina es término muy difundido en Hispanoamérica, menos usado en España, y que tiene además diversas aceptaciones. Bar, usado desde hace mucho tiempo como extranjerismo corriente por los españoles de ambos mundos, designa no solamente el lugar público de cierto refinamiento y lujo donde se sirven bebidas espirituosas de todo género, sino también el aposento, espacio o mostrador destinados al mismo fin en las residencias particulares. Denota el neologismo con precisión algo que no es ni la taberna ni la cantina, y su utilidad justifica su adopción.

"barbecue pit" s. (bār 'bɔ-kū'pit) Lugar donde se prepara la barbacoa. Fuente: Radio de San Antonio. Uso comercial. Alfaro, 93, recoge barbiquiú.<sup>1</sup>

"barbecue sauce" m. (bār 'bɔ-kū' sɔs) Literalmente salsa de barbacoa. Es una salsa que se usa para preparar la barbacoa. Fuente: Radio de San Antonio. Uso frecuente.

barra s.f. (del inglés "bar") Demostrador en una taberna que no muestra nada. Uso común. Cerda, 20, lo recoge también; Alfaro, 94, recoge una acepción legal y así la define.<sup>2</sup>

barrera de color f. (Traducción de "color barrier") Generalmente se refiere a la "discriminación" contra los negros, por ser "gente de color" Vea también discriminación. Uso periodístico. Sinónimo: "color barrier".

---

1 Barbiquiú.-Esta voz, que es la pronunciación inglesa del vocablo barbecue, tiene su origen en el español barbacoa, de cuyas varias aceptaciones tomó el inglés la de andamio o varazón de madera verde que se usaba para asar carne, ya en trozos destazados, ya el animal entero. Por extensión se ha dado a esa voz la acepción de reunión o fiesta campestre en que se comen principalmente carnes asadas al aire libre, bien sobre parrilla, bien clavadas en asador. Si el origen de barbecue está en barbacoa, bien puede usarse este término para esa clase de esparcimiento gastronómico. También estimo aceptable la voz parrillada, no incluida en el léxico, pero expresiva e intachablemente formada.

2 Barra.-Barra por Colegio de Abogados tiene origen en el bar de los anglosajones o bien en el barreau (pr. barró) de los franceses. Barra no tiene en español el significado de asociación, orden o profesión de los abogados, denominada también el foro.

Santamaría cataloga la voz con este significado en su Diccionario de Americanismos, así:

En México, senado o asamblea forense o de letrados. La Barra de Abogados es una respetable institución de la capital de la República. (Continúa en la Página siguiente).

barrera del sonido (Traducción de "sound barrier") La concepción que la velocidad del sonido constituyó una barrera a velocidades supersónicas. Uso especializado.

"basketball" m. (bas'kit bál') Baloncesto. Uso común. Vea basquetbol.

basquetbol m. (del inglés "basketball") Baloncesto. Uso común. Cerda, 21, recoge básquetbol. Alfaro, 94, junta basquetbol también.

basuca f. (del inglés "bazooka") Anteriormente, un instrumento cómico en forma de tubo. Fue hecho famoso por un cómico norteamericano, Bob Burns. Desde la segunda guerra mundial la palabra ha adquirido otro significado que es el anglicismo; lanzacohetes contra carros de combate que consta de un ligero tubo portátil que utiliza una pila seca para hacer explosión del cartucho. Uso noticiero. Alfaro, 95, lo junta con otra pronunciación, es decir, "con el sonido peculiar que tiene la z en esa lengua" (la z del inglés).

---

2 (Continuación de la página anterior)

En Puerto Rico también se usa barra con el mismo sentido, según la autoridad de Malaret.

En las Inns of Court, las viejas sociedades establecidas en Londres para la enseñanza de la jurisprudencia, había una barra o barandilla -llamada en inglés bar- que separaba los estrados de los rectores (benchers) y conferenciantes. Estos, una vez terminados sus cursos, eran llamados a la barra (bar) y se efectuaba una ceremonia por medio de la cual adquirían la calidad de barristers o abogados. De allí la expresión ingresar en la barra (enter the bar) y el nombre de bar aplicado en los países anglosajones a la colectividad de los que ejercen la abogacía, a los colegios de abogados y a la carrera del foro.

bate m. (del inglés "bat", forma corta de "baseball bat") palo en el beisbol. Uso general. Cerda, 21, lo recoge también. Monínigo, 89, lo califica como americanismo. Alfaro, 95, lo tiene catalogado como americanismo también.

bateador m. (del inglés "bat") Jugador del beisbol que emplea el bate. Cerda, 22, lo recoge también. Uso común.

batear v. tr. e intr. (de "to bat") Golpear la pelota en el beisbol. Uso común. Cerda, 22, lo recoge también.

batería f. (de "battery") Hay una posible preferencia por el cognado inglés. Uso común. Acumulador no se usa. Como acumulador no es anglicismo según Alfaro, 95,<sup>1</sup> 2) Pila. Uso común. No se usa pila. 3) Según Hayes, 49, batería es un término del baseball en la Florida. Significa la combinación del lanzador y el apañador.

"bathroom" m. (bath'róom') Literalmente cuarto de baño, excusado. Uso común. Sinónimo de "restroom". Son eufemismos que se usan fuera de la casa.

"beefsteak" m. (bef-stāk') Carne de res. Uso frecuente.

"beau" m. (pr. bō, del inglés del francés) El alumno elegido como el más popular de una escuela secundaria. Uso estudiantil.

bebe s. com. (del inglés "baby", ba'bi) Nene. Uso raro. Vea también bebida, Cerda, 22, lo recoge también.

---

1 Bateria.-El término de electricidad batería, emparentado con la dicción inglesa battery (pr. báteri), es considerado anglicismo por algunos, que dan la preferencia a la voz acumulador. Correcta es ésta, sin duda, pero también lo es batería, que designa precisamente un sistema de varias pilas o acumuladores destinados a producir corriente eléctrica.

- bebita s.f. (del inglés "baby") Forma diminutiva de beba. Fuente: La Prensa de San Antonio, 29-III-62. Uso común.
- "beige" adj. (del inglés "beige", bāzh) Color crema claro. Fuente: Radio de San Antonio. Uso frecuente.
- beis m. (del inglés "base", bās) Uno de los cuatro lugares que deben ser tocados con el pie en el juego de béisbol. Uso común. Cerda, 23, lo recoge también.
- béisbol (del inglés "baseball", bās 'bál') Juego de pelota con cuatro bases que indican la distancia que cada jugador debe procurar recorrer después de golpear la pelota. Uso deportivo.
- bigami m. (del inglés "bigamy", big's-mí) Bigamia. Fuente: Radio de San Antonio. Uso raro.
- bil m. (del inglés "bill", bil) 1) Cuenta o factura. Uso común. Cerda, 23, lo recoge también.<sup>1</sup> 2) Proyecto de ley. Uso común. Alfaro, 97, lo junta también.<sup>2</sup>

---

1 Cuenta o factura. 2. Con el mismo significado en Argentina, donde se escribe bill, y en Nuevo México. (argentinismos, p. 387; New Mexican, p. 59).

2 Bill.- Con mucha frecuencia se lee en despachos de la prensa que en el Parlamento inglés o en el Congreso de los Estados Unidos se introdujo, se discutió o se aprobó un bill sobre tal o cual materia, como si esa palabra no tuviera equivalente en nuestro idioma. Otras veces se advierte que se hace referencia a un bill como si fuera una ley.

Este vocablo tiene numerosas y muy variadas acepciones en inglés, pero con referencia a la legislación su significado único es el de proyecto de ley. Cuando el proyecto pasa a ser ley, el bill se denomina act o statute.

La expresión bill of rights tiene el significado especial de declaración de derechos. Históricamente se conoce con aquel nombre la declaración hecha por el Parlamento inglés en 1689, por medio de la cual se enumeraron los derechos y garantías (Continúa en la página siguiente.

"bill" m. (bil) Variante de bil. Uso común.

"billfold" m. (bil-fold') Cartera. Uso raro.

bironga f. (del inglés "beer", bér) Cerveza. Es un término que ya no está de moda. Se comprende, pero se usa poco. Cerda, 24, recoge lo mismo. Barker, 17, recoge birria.<sup>3</sup> Griffith, 310, junta birria y lo explica con la siguiente definición: Cerveza o bebidas alcohólicas. La birria es el jugo del maguey antes de que se haga pulque. Califica el vocablo como pachuquismo.

bironguear v. intr. (del inglés "beer") Tomar cerveza. Es un término que cayó en desuso, pero comprensible.

bisque m. (del inglés "biscuit", bis'kit) Panecito hecho con polvo de hornear. Forma parte del desayuno típicamente norteamericano. Uso general. Cerda, 24, recoge bisquete con el mismo sentido.<sup>4</sup>

biutánico adj. (de "butane" bū'tān') Hay una yod en la palabra inglesa antes de la "u" y de ahí surge la "i" en el anglicismo. Butano es el sustantivo al cual se refiere. Vea también botánico y "butane". Uso raro.

blagues m. pl. (del inglés "pulley block and tackle") Polea con a-

---

2 (Continúa de la página anterior)  
que debía reconocer y respetar la Corona en el ejercicio del poder real. También se llama bill of rights a la parte de la Constitución de los Estados Unidos que expone las libertades, derechos y garantías.

3 George C. Barker, "Pachuco: An American Spanish argot and its social function in Tucson, Arizona." Social Science Bulletin, No. 18, University of Arizona, Tucson, 1950.

4 Especie de bizcoche. 2. Con el mismo significado en el Norte de Méjico y Nuevo Méjico. (Mexicano, 11, 19; New Mexican, p. 59.)

parejo. Por confusión se hace plural. Uso común.

blof o blofe m. (del inglés "bluff", bluf) Engaño, ficción para hacer creer una situación más ventajosa de lo que es en realidad. Uso común en el juego de pócar. Cerda, 24, lo recoge también.

blofear v. (del inglés "to bluff") Aparentar fuerza superior o intención falsa a la que en realidad se tiene. Uso común, especialmente en el juego de pócar. Cerda, 24, lo recoge también. Alfaro, 98, lo explica detalladamente.<sup>1</sup>

bloque m. (del inglés "block", blok) 1) Cuadra, manzana. Uso general. Cerda, 24, lo recoge también. 2) La pieza de un motor que contiene los cilindros. Fuente: Radio de San Antonio, KUKA. Ej... el monoblóc o bloque. Uso mecánico. 3) (de "meat block") Tajo, pedazo de madera que se usa para picar carne. Ej... el bloque para cortar carne. Uso especializado.

---

1 Blofear, Blof.-Carecemos de vocablo castellano que equivalga exactamente al verbo to bluff (pr. blof), que significa en inglés impresionar por medio de una balandronada para lograr o impedir alguna cosa; alardear de fuerza cuando en realidad no se tiene. Especialmente, en el juego de póquer es engañar apostando a una mano, como si ella valiera más de lo que realmente vale, y produciendo una falsa impresión de fuerza, con la mirada que los demás jugadores se retiren o se den por vencidos.

Blofear se usa en el lenguaje de la política, del comercio y en muchos aspectos de la vida, con la significación de asustar, atemorizar, amilanar, amedrentar, sorprender, engañar, hacer caer en el garlito, en el lazo, en la celada, en el señuelo.

Hay además el sustantivo bluff, que denota el alarde, jactancia, balandronada, fanfarronada, amenaza, mentira o farga con que se trata de infundir temor, o producir admiración o incitar a una persona a que haga o deje de hacer alguna cosa.

"bluejeans" m. pl. (del inglés "bluejeans", blōō'jēnz') Pantalón vaquero, que es también el sinónimo. Se pronuncia con o sin dislocación del acento tónico. Uso común.

"blueprints" m.pl. (del inglés (blueprints" blōō'printz') Literalmente impresiones azules. Ferroprusiato, plano, esquema. Uso común. Fotocopias en papel azul de esquemas de arquitectos e ingenieros que usan los que van a construir el objeto diseñado. Alfaro, 100, define este anglicismo con las siguientes palabras: plano, esquema, modelo, diseño, perfiles, trazado, etcétera.

"blues" o blus m. (del inglés "blues" blōōz) La palabra se refiere a tristeza y apropiadamente se llama así a una especie de "fox trot" de ritmo lento. Uso poco frecuente.

"board of directors" s. (bord uv dō-rek'torz) Consejo de directores. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... un médico dijo que el "board of directors" del hospital. Uso noticiero.

"bodyman" m. (forma corta del inglés "fender and body-man" bod'i man) Hojalatero. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... se necesita un "bodyman". Uso especializado.

bogue m. (del inglés, "buggy", bug'i) Calesa; vagón de cola. Uso común. Según Morínigo, 97, en Chile es un carruaje liviano de cuatro ruedas, Victoria. Cerda, 25, lo define así, carruaje similar a la Victoria, pero más alto y de ruedas más grandes.

boicot m. (del inglés "boycott", boi'kot') El acto de rehusarse a tener trato comercial con alguna empresa. Uso noticiero.

boicotear v. tr. (del inglés "to boycott") Rehusarse a tener tra-

to comercial con alguna empresa. Fuente: de San Antonio Express, Sección Noticiero. Ej... amenazaron con boicotear a la General Motors. Uso noticiero. Cerda, 25, lo junta también.

boiler m. (del inglés, "boiler", boil'ér) Caldera de vapor. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... se explotó un boiler. Uso común.

"boilemaker" m. (boil'er mak'ér) Bebida alcohólica que consta de una copa de whisky vertida en un vaso de cerveza. Uso raro.

bola f. (del inglés "ball") 1) La pelota que se usa en el juego de beisbol. Uso común. 2) La pelota mal lanzada por el lanzador al bateador. Uso deportivo.

bolona o boloni s. (de "bologna", ba-lõ'nya, ba-lõ'ni, ciudad italiana.) Una clase de salchicha de res, puerco y ternera. Uso común.

bolsa de dormir f. (Traducción del inglés "sleeping bag") Una clase de colchoneta cerrada que generalmente suele usar la gente que va al campo. Uso poco frecuente.

bompear v. tr. (del inglés, "to bump" "bump") Golpear, tratándose de llantas de camiones con un martillo para verificar la presión del aire. Uso especializado.

bómpier m. (del inglés "bumper", bump'ér) Parachoques, defensa del automóvil. Uso común. Cerda, 29, lo recoge también. Alfaro, 102, registra también este vocablo.

bonche m. (del inglés, "bunch", bunch) Manojó, racimo, gajo. Fuente: Radio de Karnes City, KAML. Uso común. Según Cerda, 29, es un grupo de gente o de cosas. Griffith, 310, lo califica como pachuquismo. Según Alfaro, 102, es "un grupo de gente

mal mirada".

"bookkeeper" s. m. y f. ( book'kēp'ēr) Tenedor de libros. Se usa este anglicismo más que la expresión española. Uso común.

"bookmaker" m. (book'māk'ēr) Corredor de apuestas. Uso especializado.

"boom" m. (bōōm) Torrente crecido y bramador; de aquí, auge, actividad o prosperidad repentina. Uso periodístico.

"boomerang" o bumerang m. (bōōm'ēr-aŋ) Objeto arrojadizo que vuelve al lugar del lanzador. Uso poco frecuente. Además de este sentido, Alfaro, 105, encuentra otro.<sup>1</sup>

bootlegger o butléger m. (boot'leg'gēr) La palabra tiene su origen en la costumbre de llevar contrabando en las botas, especialmente botellas de licores. Contrabandista por lo general de licores. Cerda, 34, lo recoge también. Uso común.

bus m. (del inglés, "bus", bus) Camión de pasajeros. Camión es desconocido. Uso común. Cerda, 30, lo recoge también. Alfaro, 105, recoge bus. Cerda, 30, recoge un variante: boslain (del inglés bus line), m. Autocamión de pasajeros. 2) (del inglés "boss", bôs) Jefe. Uso común. Cerda, 30, lo registra también. Alfaro, 103, lo define más detalladamente. Resumiéndolo son: jefes de oficinas o patronos o caciques.

"booth" m. (booth) 1) Una casilla encerrada con teléfono. Uso co-

---

1 Por razón de esta peculiaridad, en lenguaje figurado se llama bumerang a la palabra, injuria, ofensa o acto cualquiera con que se intenta hacer daño a alguien y que vuelve o rebota contra su autor.

Los denuestos injustificados son un bumerang para quien los lanza.

mún. 2) Una mesa con dos bancos, generalmente en un restaurante. Uso raro. Ej... silla de "booth". Sinónimo: Silleta.  
borde o bordo m. (del inglés "board", bôrd) Comida que se sirve en una casa de huéspedes. Uso frecuente. Cerda, 29, recoge bordo, además bordera, f. Ama de una casa de huéspedes y en la página 1, abordar (del inglés "to board"), intr. Tomar comidas en una casa a un precio determinado. U.t.c.r. Alfaro, 103, recoge más formas.<sup>1</sup>

botánico adj. (de "butane") Butano es el sustantivo al cual se refiere. Uso raro. Vea también "butane". Sinónimo: biutánico y "butane".

bote m. (del inglés "boat", bôt) Barco pequeño sin cubierta. Uso común. Corominas. Vol. 1, p. 502, explica la etimología.<sup>2</sup>

---

1 Bordante.-Del vocablo bórdin de que trata el artículo siguiente se ha formado en angliparla el término bordante, que, según Malaret, denota en Cuba y en Puerto Rico el pupilo o huésped de una casa que da hospedaje.

Bórdin.-Bórdin es abreviatura bárbara de bórdinjans, pronunciación del compuesto inglés boarding-house, que tiene por equivalente castellano casa de huéspedes. Usar en lugar de esta expresión bórdin o bórdinjans es caso deplorable de anglomanía.

Bordinguera es derivado que, según el Diccionario de Malaret, denota en Cuba un ama de casa de huéspedes.

2 J. Corominas, Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Española. Editorial Gredos, Madrid. 1954.

Bote III, 'embarcación pequeña', del inglés med. bot id (hoy boat), seguramente por conducto del fr. antic. bot y gasc. bot. 1.º doc.: 1722 (Gili); Aut.

En francés, desde el S. XV o XVI (FEW I, 435a). También podría venir del neerl. boot, pero éste a su vez del inglés en el siglo XIV.

2) Posible traducción de "can", bote o lata. Cárcel. Trejo, 114, recoge botellón con el mismo sentido.<sup>1</sup>

"box" m. (boks) Pugilato. Uso común. Sinónimo: boxeo.

boxeador m. (de "box") El que se dedica al boxeo. Uso común.

boxear v. intr. (de "box") Luchar a puñetazos. Uso común.

boxeo (de "box") Pugilato. Uso deportivo. Sinónimo: "box".

boxero (de "boxer") Boxeador. Uso común. Sinónimo: boxeador.

"box spring" s.m. U.t.c.a. (de "box spring", boks spring) Una clase de colchón de muelle cubierto. Uso común.

"bouquet" m. (del inglés desde el francés, bōō-kā') Ramillete. Uso común. Cerda, 33, recoge buqué.

"brand" m. (brand) Marca de fábrica. Uso comercial.

"brigadier" s. U.t.c.a. (brig'gā-dēr') Brigadier, el oficial que tiene el grado inmediatamente inferior al de mariscal de campo. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... general "brigadier". Uso noticiero.

"broiler" m. (broil'er) Asador. Uso poco frecuente.

"bubble bath" m. (bub'1 bath) Literalmente, baño de burbujas. se refiere al jabón que se usa o también al baño. Uso comercial.

"bubble gum" m. (bub'1 gum) Chicle inflable o chicle bomba. Uso común. Sinónimo: chicle de globo.

bueno: adj. (Traducción de "good", bueno, válido) Válido. Fuente: La Prensa de San Antonio, 31-XII-61. Uso periodístico.

bulbo m. (de la forma corta "bulb" de "electric light bulb" bulb)

---

1 Arnulfo D. Trejo. Diccionario Etimológico de la Delincia. Editorial Hispano-Americana. México, 1968, .

- Foco. Uso común. Para decir bulbo se usa tubo.
- buena vecindad f. (Traducción de "good neighbor policy") La doctrina de la buena vecindad. Uso político.
- "bumper" m. (bump'ér) Parachoques. Uso común. Variante: bomper.
- "bumper jack" (bump'ér jak) Literalmente de parachoques. Gato que se pone debajo del parachoques. Uso común. Vea también "jack" y yaque.
- "bureau"meterológico" m. (byoo'ro) Observatorio meteorológico. Vea también meteorológico. Uso noticiero. Fuente: Radio de San Antonio.
- "bus boy" m. (bus boi) Ayudante de camarero, que pone la mesa, trae el agua y después quita los platos sucios. Fuente: Radio de San Antonio. Uso raro.
- "bus girl" f. (bus gúrl) Ayudante de camarero o mesera, que pone la mesa, trae el agua, y después quita los platos sucios. Fuente: Radio de San Antonio. Uso raro.
- "bushing" m. (boosh'ing) Encaje de una pieza de metal dentro de otra, boquilla, anillo de guía. Uso mecánico. Sinónimo: role.
- "business men's buffet" (biz'nis menz boo'fā) Ambigú de los hombres de negocios. Fuente: Radio de San Antonio. Uso comercial.
- "butane" s.m.u.t.c.adj. (bū'tān, bū'tān") Butano. Fuente: Radio KAML de Karnes City, Texas. Uso común. Sinónimo: botánico, biutánico, butano, butánico.
- butánico adj. (de "butane") Butano es el sustantivo al cual se refiere. Uso raro. Vea "butane".
- butano adj. (de "butane") Se usa como adjetivo al inglés. Uso raro. Vea "butane".

"bye-bye" o bai-bai s. e interj. en el inglés. (bī' bī') Adiós, una palabra infantil. Uso frecuente.

"by-product" m. (by' prod' uct) Producto secundario o accesorio. Fuente: Radio de San Antonio. Uso noticiero.

cabeza f. (Traducción de la forma corta de "head of the motor") Culata de motor de combustión interna. Uso mecánico.

cabús m. (de "caboose", kə-bōōs') Furgón de cola. Uso común. Cerda, 35, lo recoge también.

cachar v. tr. e intr. (de "catch", kach) Coger, agarrar, Uso común. Puede ser intransitivo en su uso deportivo. Cerda, 35 lo recoge también.<sup>1</sup> Malaret, 180, lo registra con varios sentidos;<sup>2</sup>

cashar v. tr. (de "cash", kash) Cambiar, convertir en dinero efectivo. Uso común. Cerda, 35, recoge cachar con el mismo sentido.

café m. (del inglés, "cafe") Restaurante. Uso general. Cerda, 37, lo recoge también.

café "drip" m. (drip) Una clase de café. Uso comercial.

café "regular" m. (reg' yoo- lēr) Una clase de café, común y corriente. Uso comercial.

cafetería f. (del inglés, "cafeteria") Restaurante donde los clientes pasan a recoger sus platos y se sirven y pagan y enton-

---

1 Coger en el aire una cosa que se lanza.

2 Augusto Malaret, Diccionario de Americanismos, Buenos Aires, 1946. (3a. ed.)

5. Argent. Tomar, coger. Caché el tranvía. 7. Chile, Mex. y Río de la Plata. Sorprender al que hace algo en secreto; coger in fraganti; pescar a alguno.

ces se sientan o se sientan y después pagan. Uso general. Cerda, 37, lo recoge también. Alfaro, 108, explica que "no solamente es un anglicismo, sino que resulta contrario al uso corriente."

caja de correo f. (Traducción del inglés, "post office box") Apartado postal. Uso común. Cerda, 38, lo recoge también.

cajonero m. (Traducción del inglés, "boxer") El que hace cajas para empacar frutas y verduras. Uso especializado. Cerda, 38, lo recoge también.

"cake" m. (kāk) Torta, pastel, bollo. Se suele hacer con polvo de hornear. Uso común. Lo recoge también Morínigo, 115, Amér. Según Alfaro, 108, "el extranjerismo cake es uno de los más arraigados y difundidos en la angliparla."

"cake flour" m. (kāk flour) Harina molida más fina que la común especialmente para hacer tortas. Uso comercial.

"cake mix" m. (kāk miks) La combinación de harina fina, leche, en polvo, huevos disecados, y polvo de hornear. Fuente radiofónica. Uso comercial.

calabós m. (del inglés "calaboose", del español calabozo) Calabozo, cárcel. Uso común. Sinónimo: calabuso.

calabuso m. (del inglés "calaboose" del español calabozo) Calabozo, cárcel. Uso común. Sinónimo: calabós. Según Griffith, 310, 311, es pachuquismo.

calavera f. (de "cultivator", kul'ta-vā'tēr) Máquina cultivadora. Uso agrícola.

cama f. (de "comma", kom'ə) Coma, marca de puntuación. Uso estudiantil.

cambaina f. (de "combine", kəm-bīn') Una máquina que corta y desgrana las mieses. Uso agrícola.

camisa ti f. (Traducción de "T shirt") Camiseta. Así le llaman por su forma. Fuente radiofónica. Uso comercial. (alfabet, Zúñiga, s.v.) recoge "ti sher".<sup>1</sup>

"candy machine" s. (kan'di mə-shēn') Literalmente, máquina de dulces. Máquina vendedora de dulces. Uso raro estudiantil. Alfaro, 89, recoge azúcar candi.<sup>2</sup>

canería f. (de "cannery") Lugar donde envasan productos comestibles. Uso común.

"canteen" m. (kan-tēn') Es una clase de farmacia norteamericana en un lugar generalmente militar. Sinónimo: "P.X."

cantina f. (de "canteen", kan-tēn') Bote de aluminio llevado por el militar norteamericano con capacidad aproximada de un litro. Uso militar. Cerda, 41, lo recoge con varias definiciones.<sup>3</sup>

caporal m. (de "corporal", kôr'pěr-ə1) Cabo. Uso militar y general.

---

1 Virginia Zúñiga-Tristán, El Anglicismo en el Habla Costarricense. Tulane University diss. 1958.

2 Hay quienes creen que porque candi es palabra inglesa que significa confite, la expresión azúcar candi es incorrecta y anglicada. Azúcar cande o candi es el producido por evaporación lenta en cristales grandes, y cande, lo mismo que azúcar, es voz de origen arábigo.

Azúcar cande tiene también la expresión equivalente azúcar piedra, catalogada por los léxicos académicos a partir del Diccionario de Autoridades.

3 2. Taberna. 3. En la América Central, Ecuador, México y Río de la Plata tiene el segundo significado. (América, I, 298; Americanismos, p. 207; Mexicanismos, p. 112.) 4. En Colombia, "vasija metálica más o menos grande en que se transporta la le-

carambers m. pl. (de "cranberries", kran'beríz) Arándanos. Uso general.

carcasa f. (de "carcass", kár'kəs) Uso común. Uso la definición de Alfaro, 112, "la estructura básica de la llanta neumática, consistente en varias capas o tramas de lona o de cuerda, aisladas e impregnadas de caucho. Términos castizos son armazón, bastidor, esqueleto."

cartón m. (del inglés, "carton", kár't'n) Paquete, bote. Uso común.

"cartoon" m. (kár-tōōn') Caricatura de cine. Uso común. Alfaro, 114, recoge Carton.<sup>4</sup>

casa de corte o casa de la corte f. (Traducción de "court house") Casa municipal, palacio de Justicia, Tribunal o Juzgado.

---

3 (Continúa de la página anterior)  
che." (Americanismos, p. 207.) 5. En Chile, "puesto en que se venden bebidas espirituosas." (Argentinismos, p. 169) 6. En Esmeraldas (Ecuador), "calentadora o vasija llamada también techo." (Americanismos, p. 207.) 7. En Hidalgo y Guerrero, (México), "bolsa donde el caminante lleva de comer y de beber." (Mexicanismos, p. 112.)

4 Es anglicismo de a folio usar esta palabra en el sentido de caricatura. En la técnica de la pintura se llama cartón un bosquejo o dibujo hecho comúnmente en papel grueso para servir de modelo en cuadros o frescos de grandes dimensiones o para ser reproducido en mosaicos, tapices o vidrieras. Así se habla con propiedad de los cartones de Rafael para tapices que se tejieron en Flandes o de los cartones de Goya que se admiran en El Escorial.

En inglés, cartoon tiene también esta acepción, pero posee otra que es de uso más general y frecuente, a saber, la de caricatura, o sea, el dibujo en que por medio de emblemas o alegorías se hace alusión, se critica o se ridiculiza a una persona o cosa, y en sentido más restringido, la reproducción de la figura humana en forma burlesca o humorística, generalmente exagerando las facciones, peculiaridades o defectos del individuo retratado, o sea no con ánimo de ridicularizarlo u (Continúa en la siguiente hoja.)

Uso general.

"cash" m. (kash) Dinero en efectivo. Uso general. Alfaro, 114, lo recoge también. Vea cashar.

"cashmere" m. (kash'mêr) Préstamo pronunciado a la inglesa pero con "a" española. Casimir, cachemir. Uso comercial.

catapila f. (de "caterpillar", kat'êr-pil'êr) Literalmente, oruga. Una marca de fábrica de tractores. Uso especializado. Sinónimo: gato q.v.

"catcher" m. (kâch'êr) Parador de pelota en el juego de beisbol. Uso deportivo. Cerda, 199, recoge quécher.

"catsup" m. (kech'ap, kat'sap) Una clase de salsa para carne, pescado, etc. Suele ser muy espesa de jitomates, cebollas y especias. Uso común.

"catshup" m. (cach'ap, kech'ap) Variante de "catsup".

"causeway" m. (kôz'wâ') Camino levantado, por ejemplo, a través de pámpano. Uso raro.

celofán m. (del inglés, "cellophane", sel'ô-fân') Originalmente una marca de fábrica. Tejido delgado y flexible, a manera de papel transparente. Uso común. Alfaro, 115, lo recoge también. Cerda lo registra, 47.

"cereal" m. (sêr'i-âl) Cereal. Uso común. Alfaro, 115, lo recoge.<sup>2</sup>

---

1 (Continúa de la página anterior.)  
ofenderlo. Caricaturas hay que lejos de ser ofensivas son economiásticas y amistosas. Es incorrecto por lo tanto, llamar cartones a las caricaturas animadas del cinematógrafo, como se hace frecuente al hablar de las películas del famoso Walt Disney y sus imitadores. Lo es asimismo llamar cartones a las caricaturas, dibujos e historietas cómicas que se reproducen por medio de la imprenta.

2 En los Estados Unidos se llama cereales (pr. sírials) a (Continúa en la siguiente página.)

certificado de bautismo m. (Traducción de "baptismal certificate")

Acta de bautismo. Uso común.

certificado de nacimiento m. (Traducción de "birth certificate")

Acta de nacimiento. Uso común.

cien m. En inglés en el habla familiar se puede contar por cienes pasándose de mil, por ejemplo, "fifteen hundred" (mil quinientos) se traduce como quince cienes. Uso común.

cien m. (del inglés, hundredth) Centésimo. Cien y centésimo se pronuncian casi de la misma manera en el habla popular inglesa por lo difícil que es pronunciar "hundredth". No hay confusión en el inglés por que generalmente no se hace plural de "hundred" pero sí de "hundredth" pero en español se hace plural de los dos. Ej... Llovió diez cienes. (Llovió diez centésimos de una pulgada.) Uso común.

"cinnamon rolls" m. pl. (sin'ə -mən rōlz) Panecillos con calena. uso común.

"city dump" m. (sit'i dump) Basurero municipal. Uso común.

"city hall" m. (sit'i hōl) Casa de ayuntamiento, presidencia municipal. Uso general.

"city mail" m. (sit'i māl) Buzón para cartas que serán entregadas en la misma ciudad en la cual son mandadas. Uso común.

"city pound" m. (sit'i pound) Corral de la ciudad en que se encie-

---

2

(Continúa de la página anterior.)  
ciertos productos manufacturados con esos granos, que se consumen generalmente a la hora del desayuno. Llamar cereales a estos productos en español es dar carta de naturaleza a un neologismo que todavía no tiene sanción lexicográfica ni siquiera en la lengua inglesa y desnaturalizar un vocablo que tiene significación específica y tradicional en la nuestra.

rra el ganado (especialmente perros y gatos) perdidos o embargados. Uso común.

"civilian" m. o f. u.t.c.adj. (sɜ-vil'yən) Paisano, no militar. Uso común.

"claim number" m. (klām num'bēr) Número de fé. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... número de fé. "claim number", Uso especializado.

clamoso adj. (del inglés, "clammy", klam'i) Tratándose del tiempo, húmedo, lluvioso, pegajoso, frío. Ej... Está clamoso. Uso común.

"cleaner" m.s. o "cleaners" m.pl. (klēn'ēr) Tintorería. Uso común. Sinónimos: Sastrería o sastre.

clinch m. (klinch) Lucha cuerpo a cuerpo, especialmente en el boxeo, iniciado generalmente por el que va perdiendo, para posponer los golpes. Uso deportivo.

clincharse v. tr. & reflexivo (del inglés, "to be in a clinch") Hacer lucha cuerpo a cuerpo. Uso deportivo. Santamaría, 253, recoge clinchar.

clip o "clip" m. (klijp) Especie de penciilla o sujetapapeles metálico, para tener unidas dos o más hojas de papel. Uso común. Alfaro, 120, lo recoge también. Morínigo, 138, lo registra también.

clipa f. (de "clippers", klip'ērz) Maquinilla para recortar el pelo. Uso especializado. Vea también "nail clippers".

clocha f. (de "clutch", kluch) Embrague de automóvil. Uso general. Morínigo, 138, recoge clutch.

cloche m. o f. Variante de clocha, Uso general. Cerda, 49, recoge

cloch.

"club" m. (de "club", klub) Por ampliación de sentido, significa, forma de asociación voluntaria en la cual los miembros están organizados en torno a ciertos objetivos específicos de carácter recreativo o cultural. Uso común.

(2). Equipo. Uso raro. Sinónimo: "team" o tim.

club nocturno m. (Traducción de "night club") Cabaret. Uso común.

"coach" m. (kōch) Entrenador. Uso deportivo.

"coastguard" m. (kōst'gárd') Guardacostas. Uso general.

coca f. Forma corta de Coca-Cola. Uso común. Sinónimo: "Coke".

Coca-Cola f. Marca de fábrica de una bebida gaseosa. Uso común.

"coctail" m. (kok'tāl') Bebida preparada a base de alcohol y algún otro ingrediente. Uso común. Alfaro, 122, lo recoge también.

cocteilero adj. (de "cocktail") Ej... mesa cocteilera.. Uso comercial.

"coffe cake" m. (kóf'i kāk) Una clase de torta o bolillo, a menudo contiene nueces o pasas, etc. o cubierta de azúcar, para tomar con café o algo parecido. Uso poco frecuente.

cohetes guiados m. pl. (de "guided missiles") Cohetes teledirigidos o teledirigidos. Fuente: Radio de San Antonio. Uso noticiario.

"coil" adj. (koil) Tratándose de la suspensión de coches, resorte de la suspensión. Uso mecánico.

"coke" (kōk) Forma familiar de Coca-Cola, q.v. Uso común. Sinónimo: coca.

colecta f. (del inglés "collect", kə-lectʃ) Cobranza. Uso poco frecuente. Cerda, 51, también lo recoge.

colectar v.tr. (de "to collect") Cobrar. Uso raro.

colector m. (del inglés "collect") Cobrador. Uso raro. Cerda, 51, también lo recoge.

comando.m. (del inglés, comando del Ptg.) Heterosemántico. Comandos son tropas especiales que se suelen mandar en números pequeños secretamente, a veces a través de las líneas del enemigo para completar una misión y regresar. Uso noticiero. La palabra tomó esta aceptación en Inglaterra durante la segunda guerra mundial.

"combo" m. (kom' bō) Conjunto de tres o cuatro músicos. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... "jam session, combos". Uso juvenil.

comidas f.pl. (Traducción de "food store") En inglés, "food" significa alimento, comida, sustento. Se usa la expresión, tienda de comidas, que es tienda de abarrotes en buen español. Uso poco frecuente.

comisión de empleo f. (de "employment comission") Bolsa de trabajo dependiente del estado. Uso noticiero.

como adv. ("know how") Es redundante en el español. Ej... saber como nadar. Uso juvenil.

"compact" m. u.t.c.adj. (kəm-pakt') Coche pequeño. Uso comercial.

comprensión f. (de "compensation", kom'pən-sa'shən) Indemnización, reparación. Fuente: Radio de San Antonio. Uso poco frecuente, Alfaro, 126, explica el uso más detalladamente; <sup>1</sup> y lo escri-

---

1 Compensación: Es anglicismo notorio usar compensación en el sentido de salario, sueldo (Continúa en la página siguiente)

be de otra manera.

"composition shingles" m. pl. (kom'pə-zish'ŋ n shiŋ'g'lz) Teja de hule. Expresión que convive con el anglicismo. Uso especializado.

comprés m. (de "hydraulic compress") Compresa hidráulica de algodón. Uso agrícola.

condición f. (de "condition") Heterosemántico, estado, pero se usa en plural en el español de Texas y no en singular como en el inglés. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... en buenas condiciones. Uso general.

conectado adj. (de "connected with") Relacionado (con). Uso común.

conectar (de "connect", kə-nekt') Como activo, por juntar, ligar dos cosas, enchufar. Uso común. (2) Ver o establecer cierta relación entre dos o más cosas. Uso común. Icazbalceta, 116, lo registra también. Alfaro, 131, lo define más ampliamente.<sup>2</sup>

---

1 (Continúa de la página anterior)  
o estipendio. Una estrecha sinonimia entre los verbos ingleses correspondientes a pagar y compensar da lugar a que en esa lengua se usen impropriamente compensar y compensación con las anotaciones expresadas. Compensación es esencialmente la acción de resarcir el daño, perjuicio o molestia que se ha causado, y su significado primordial, por lo tanto, es el de indemnización o reparación. El trabajo, los servicios, no se compensan, se pagan.

2 Conectar: El verbo inglés to connect (pr. tu conéct) es transitivo e intransitivo. Como transitivo tiene la significación fundamental de unir, poner en contacto o comunicación, lo mismo que en español. Como intransitivo significa estar una cosa en relación con otra, acepción de la cual carece nuestro parónimo, v.gr.; Estos sucesos no conectan con los del año pasado. Los argumentos del final conectan con los que el orador hizo al principio.

Estas construcciones son inadmisibles. En primer lugar conectar tiene un sentido exclusivamente material, principalmente mecánico, y no es apropiado para expresar relación en-  
(Continúa en la siguiente página.)

Cerda, 52, encuentra conectación (del inglés "connection"), con el sentido de conexión. Alfaro, 131, lo recoge con este sentido también.<sup>3</sup>

confort s.m. (del inglés "comfort" o del francés) Todo lo que refiere al bienestar. Fuente radiofónica. Ej... con todo confort. Uso comercial. Icazbalceta, lo recoge también. (Alfabet., Icazbalceta, S.V.)

"congressman" m. (kon'græs.mæn) Congresista, diputado, senador. Fuente: Radio de San Antonio. Uso común en el habla noticiera.

contacto m. (de "contact", kon'takt) Comunicación. Ej... Se perdió contacto. Uso noticiero.

control m. (de "control") Dominio, supremacía. Uso común. Morínigo, 150, lo recoge y lo califica como americanismo. Según Alfaro; 138, las definiciones son las siguientes: Dominio, dominación; Administración, gobierno; Manejo; Dirección, mando; Potestad; Autoridad; Régimen; Hegemonía; Vigilancia, inspección; Regulación; Limitación; Freno; Represión; Jefatura; Medidas, re-

---

2 (Continúa de la página anterior.)  
tre cosas inmateriales. En segundo lugar, el verbo es siempre activo y no admite la forma neutra.

3 Al contrario del verbo conectar; el sustantivo conexión expresa en castellano, lo mismo que el homólogo inglés connection (pr. conéschon), uniones o contactos materiales e inmateriales. Por manera que conexión en singular denota enlace, atadura, trabazón, concatenación de una cosa con otra. Usado en plural, significa amistades, relaciones sociales, políticas, de familia o de negocios, mancomunidad de ideas o de intereses. Hay, sin embargo, casos en que se da al vocablo en inglés usos que son inadmisibles en español, como cuando se habla de conexión entre madre e hijo, conexión entre la Iglesia y el Estado, conexión marital, conexión sexual, y otros casos en que debemos usar unión, relación, contacto u otras voces análogas.

glas; Prevención; Cotejo, verificación.

controlar v. tr. (de "control") Dirigir, dominar. Uso general.

Cerda, 53, lo recoge también. Morínigo, 150, lo registra. Alfaro, 140, lo define con los verbos siguientes: dominar, avasallar, gobernar, administrar, dirigir, guiar, manejar, reprimir, contener, vigilar, fiscalizar, dirigir, llevar cuenta, restringir, limitar, revisar, intervenir, verificar, comprobar, reforzar, sofrentar, regir, influir, preponderar, decidir.

control remoto m.s. (de "remote control") El hecho de teledirigir. Fuente radiofónica. Uso noticiero.

"convertible s.m. U.t.c.a. (kən-vür'tə-b'l) Automóvil que tiene techo de lona que se puede bajar o levantar. Uso común.

convicto m. (de "convict", kən-vikt') Literalmente reo. Uso común. Morínigo, 150, lo registra. Alfaro, 142, lo define más ampliamente.<sup>1</sup>

"cooler" m. (kōōl'ēr) Enfriador. Uso común.

"cookies" f.pl. (de "cooky" kook'i) Galletas dulces. Uso común.

cordurói o corderói m. (de "corduroy" kôr'də-roi') Pana o pantalones hechos de la misma. Uso comercial.

coronario m. (de "coroner", kôrə-nēr) Empleado cuyo deber es indagar las causas de las muertes repentinas y violentas, con

---

1 Convicto: Se usa este vocablo en castellano para designar con él al reo a quien legalmente se le ha probado el delito que se le imputa. Convicto en español es siempre adjetivo, no sustantivo.

En inglés, el parónimo convict (pronúciase cónvict) es siempre sustantivo y tiene igual significación, pero se le usa más comúnmente para indicar a la persona que está sufriendo pena corporal por delito grave.

presencia indispensable del cadáver; Médico forense. Uso poco frecuente.

correr v.tr. (Traducción de "run", correr, dirigir) Dirigir (Un negocio) Ej... correr un "lounge". Es decir, dirigir un cabaret. Uso poco frecuente.

(2) Instalar. Ej... Le corrieron su cable allí. Uso poco frecuente.

correctar v.tr. (de "correct", kə-rekt') Corregir. Uso escolar. Cerda, 55, lo recoge.

corresponder v. intr. (de "correspond") Mantener correspondencia. Ej... está correspondiendo con él. Uso poco frecuente.

Corte Suprema f. (de "Supreme Court") Tribunal Supremo. Uso noticiero.

corto tiempo m. (de "short time") Breve tiempo. Uso frecuente.

"cottage cheese" m. (kot'ij chēz) Requesón. Uso común.

"counter" m. (kount'ēr) Demostrador en un restaurante detrás del cual hay un taburete. Uso común.

"covercharge" (kuv'ēr chárj) Precio de admisión (el cual es menos usado que "covercharge"). Se refiere a clubes nocturnos. Uso especializado.

"cranberry sauce" (kran'ber'i sôs) Salsa de arándanos. Es una mermelada de arándanos que se suele comer con la carne de guajolote, especialmente el día de dar gracias. Uso común.

cranque m. (de "crank") Macija, manubrio. Alfaro, 145, lo recoge. Uso mecánico. Cerda, 57, lo define como cigueñal del automóvil.

"créscent" adj. (kres'nt) Llave inglesa. Ej... la llave "cres-

cent". Uso mecánico.

crismes m. pl. (de "Christmas") Navidad. Navidad se usa solamente en la Iglesia. Uso general. Según Cerda, 58, m.pl. Navidades, 2. Regalos de Navidad. Alfaro, 67, recoge Crismas, con el mismo sentido y 145, con otro sentido.<sup>1</sup>

críticamente herido expr. adv. (de "critically wounded") Gravemente herido. Uso noticioso.

"crust" m. (krust) La corteza del pan, queso, etc. Uso general.

cuerpo m. (de "body", cuerpo, cadáver) Además de cuerpo, significa cadáver. Uso común.

(2) Conjunto. Ej... cuerpo escolar. Uso especializado.

"cute" adj. m. y f. (kūt) Lindo, mono, gracioso; listo; ingenioso. Uso femenino. Alfaro, 368, lo recoge.<sup>2</sup>

---

1 Crismas, Christmas: De una revista madrileña tomo la siguiente gacetilla:

"40 millones de "christmas" se venden en estos días en España. Se calcula que las diez fábricas de tarjetas navideñas o christmas que hay en España lanzan cada año al mercado unos cuarenta millones de ejemplares... La tarjeta navideña, antes casi desconocida entre los españoles, resulta hoy imprescindible para felicitar las Pascuas y el Año Nuevo.

Lo que parece imprescindible es que se emplee una voz extranjera para denotar lo que con tanta hermosura y exactitud puede expresarse con palabras castellanas.

2 Quiut: En el lenguaje familiar de los Estados Unidos se aplica el término cute (pr. quiut) a lo que es atractivo por lo delicado o lo gracioso de su apariencia o maneras, como cuando se habla de un niño o de un animal pequeño. Hipocóriticamente se aplica también el calificativo a mujeres de pequeña estatura, contextura fina y facciones primorosas. Es equivalente del adjetivo francés mignon, onne.

Nada hay en este barbarismo que no pueda expresarse en castellano con los adjetivos gracioso, lindo, cuco, y sobre todo el españolísimo mono.

chain m. (de "shine", shīn) Bolso. Uso poco frecuente. Cerda, 66, lo recoge también.<sup>1</sup> Alfaro, 151, registra chaine.<sup>2</sup>

chainear v. tr. e intr. (de "shine") Bolear, dar brillo a los zapatos. Uso poco frecuente. Cerda, 66, lo encuentra también.<sup>3</sup>

chainero m. (de "shine") Boleador en México. Uso frecuente. Cerda, 66, también lo encuentra.

"chain-link" adj. (chān link) Barda con anillos de metal entretrechados. Ej... alambres "chain-link" Uso comercial.

"chalk" m. (chōk) Tiza. Uso estudiantil. Lozano, 129, recoge choke, chokle.<sup>4</sup>

champion m. (de "champion") Campeón. Uso deportivo. Alfaro, 151, lo recoge. Morínigo, 173, lo califica como americanismo.

championato m. (de "champion") Campeonato. Uso deportivo. Cerda, 68, lo recoge.

champú m. (de "shampoo", shamp-pōo') La acción de lavar el cabello. Alfaro, 152, lo explica más ampliamente.<sup>5</sup>

---

1 El brillo del calzado. (2) Con el mismo significado en el norte de México y el suroeste de los Estados Unidos. (América, I, 455; Mexicano, 1, 30.)

2 Chaine: Esta voz, según Castillo Nájera, es pochismo corriente para designar el acto de limpiar, lustrar o embolar zapatos, llamado en inglés shine (pr. shāin).

3 Limpiar, embetunar y hacer brillar el calzado. (2) Con el mismo significado en Nuevo México. (New Mexican, p. 61.)

4 Anthony Lozano, Archivum, Volumen II, Oviedo, 1961.

5 Según la definición que da la Academia de esta palabra, tomada del inglés shampoo (pr. champú), ella denota únicamente el jugo de la corteza del quillay. Así, en lengua inglesa como en el uso general y corriente de la nuestra, champú tiene dos significados: 1. el del líquido o sustancia cualquiera, de propiedades limpiantes y tónicas, que sirve para lavar el (Continúa en la página siguiente.)

chance Variante de chance. q.v. Uso poco común.

chante m. (del inglés "shanty") Casa, choza, Pachuquismo. Cerda, 69, lo define como hogar, casa.

chanza f. (de "chance" Galicismo o anglicismo por oportunidad, ocasión, riezgo, probabilidad, posibilidad. Uso común. Cerda, 69, lo recoge. Alfaro, 152, recoge el variante: chance.

chap m. (de "shop") Taller. Uso especializado.

chapformen m. (de "shop foreman") Jefe de taller. Uso especializado.

chat m. (de "shot") Variante de "shot". Uso común.

chaps m.pl. (de "chops") Chuletas. Uso común. Cerda, 69, recoge chapas.

checar v.tr. (de "check") Verificar. Uso común. Cerda, 73, lo junta también. Sinónimo chequear.

"check" m. (chek) Cheque. Uso común. Variante: cheque.

"checkerboard" (chek'ér bôrd') Tablero para el juego de damas. Uso juvenil.

"checkers" m.pl. (chek'-éřz) Damas, el juego. Uso común.

"check-up" m. (chek'up) Examen médico. Uso especializado. Alfaro, 153, recoge chequeo con el mismo sentido.

"cheese" m. (chēz) Queso, en las frases siguientes: 1) "American cheese", queso americano. Uso comercial. 2) "cream cheese", queso crema. Uso comercial. 3) "pimiento cheese", queso pimentado. Uso comercial.

---

5 (Continúa de la página anterior.)

cabello y el cuero cabelludo; 2. el de la operación misma de lavar o lavarse la cabeza. Debe corregirse la restringida definición de nuestro léxico.

chemí s. (de "chammy") Gamuza, Uso común. Alfaro, 151, recoge chami.<sup>1</sup>

cheque m. (del inglés "check") Cheque, anglicismo aceptado. Uso común; Cuenta (en un restaurante). Uso común.

cheque caliente m. (Traducción de "hot check") Un cheque sin fondos. Uso común.

chequear v.tr. (de "check") Verificar. Uso común. Cerda, 73, lo registra. Alfaro, 153, lo explica detalladamente.<sup>2</sup>

"chest of drawers" m. (chest uv drô érz) Cómoda. Uso comercial.

chile adj. m. y f. (de "chilly", chil'ly) Se dice cuando hace tan fresco que uno no está a gusto. Ej... está chile. Uso raro.

"chili meat" m. (chil'i mēt) Carne para hacer el plato, chile con carne. Uso comercial.

---

1 Chamai: Del francés chamois (pr shamué). Nombre del animal que llamamos en español gamuza, se formó en inglés la voz shammy para designar la piel suave, absorbente, esponjosa y muy flexible que llamamos en español ante o gamuza, y que por sus especiales propiedades tiene vasto uso para el lavado de carruajes, cristales y otros objetos. El shammy inglés que también tiene grafías chammy, shamois y chamois, se ha convertido en el barbarismo chamai, favorito de choferes y lavadores de autos.

2 "Chequear una copia" es expresión tan impropia como innecesaria, por cuanto tenemos en español cotejar, confrontar, verificar. En esta acepción se suele construir el barbarismo con la preposición contra, v. gr.: "Chequear los recibos contra los catastros". Aquí la expresión castiza es cotejar o confrontar.

Chequear es igualmente bárbaro y supérfluo cuando se le usa en el sentido de marcar, anotar, señalar, tarjar, durante un cotejo, determinadas cifras, palabras o renglones de un escrito o impreso.

También es vicioso chequear por llevar la cuenta de las (Continúa en la página siguiente.)

chitear v.tr. e intr. (de "cheat") Significa generalmente copiar durante un examen lo ajeno o algo preparado para la ocasión; soplar. Uso escolar. Cerda, 82, lo define con el verbo defraudar.

choque m. (de "choke", chōk) Obturador del carburador. Uso mecánico. Alfaro, 87, recoge el variante chók.

choquear v.tr. (de "choke") Cerrar el conducto del aire en el carburador para hacer más rica la mezcla del gas combustible. Uso común. Alfaro, 155, lo define con más acepciones.<sup>3</sup>

chou m. (de "show", shō) Variante de "show", Uso poco frecuente.

---

2 (Continúa de la página anterior.)  
unidades de cualquier cosa con el fin de ver si está completo su número.

"Chequear equipajes", es expedirlos, consignarlos o facturarlos. También depositarlos, ponerlos en depósito temporal, como se hace comúnmente en las estaciones de ferrocarril, hoteles y otros lugares de gran concurso.

También ocurre el uso de chequear en el sentido de reprimir o reprimir.

Por último, se usa chequear en el sentido de revisar, examinar, inspeccionar, tratándose del automóvil, sus partes y sus necesidades. Ej... "Hay que chequear el aceite, la batería y sus llantas."

En el norte de México y en el suroeste de Estados Unidos se usa la forma checar, según anota Francisco Castillo Nájera.

3. Choquear: del verbo to choke (pr. chók) se ha formado este barbarismo, que tiene dos acepciones.

La una es la de cerrarse, obstruirse o taparse algún conducto y, por ende, atragantarse, atorarse.

La otra es, en el lenguaje de la mecánica, cerrar el conducto del aire al carburador para hacer más rica la mezcla del gas combustible; y por extensión, ahogarse el motor cuando no arranca por exceso de gasolina en la mezcla.

"dacron" m. U.t.c.a. (dā'kron) Una clase de género hecho con fibras sintéticas. Uso comercial.

"daddy" m. (dad'dy) Papacito. Uso poco frecuente.

daime m. (de "dime", dīme) Moneda de diez centavos. Uso común.

Cerda, 88, lo recoge, y el variante dima, 92.

dar en las expresiones siguientes: (1) Traducción de "give hell!" Se dice dar infierno, es decir, molestar, o dar lata. (2) Traducción de "give a hand". Se dice dar una mano, es decir, ayudar. Uso común.

"date" m. (dāt) (1) Cita amorosa. Uso común. (2) La persona con la cual se tiene la cita. Uso común entre la juventud.

"defrost" m. (dē-frôst') (1) Desescarchador. Uso doméstico.

(2) La acción de descuajar el hielo que se ha condensado alrededor de la cámara de congelación en el refrigerador. Uso poco frecuente. Cerda, 90, recoge el verbo transitivo desfrozar.

dejar saber v. (de "let someone know") Informar, hacer saber, Uso común. Alfaro, 161, lo recoge.<sup>1</sup>

---

1 Dejar saber: usada en lugar de hacer saber, la expresión dejar saber es anglicismo de marca.

"Déjeme saber qué día llegar" (let me know which day you will arrive), es modo de decir netamente inglés que he visto en una carta.

Dajar, antepuesto a otro infinitivo, indica que se permite o consiente lo que el segundo verbo indica. Dejar salir es permitir la salida. Dejar ver es consentir en que se vea. En la forma reflexiva impera también, aunque de modo indirecto, la misma conotación. Dejarse querer es obrar de manera que permite la manifestación del afecto a otro. Si se hace lo contrario es porque se tiene la voluntad de no consentirla. Déjeme saber equivale a la frase permita usted que yo sepa. (Continúa en la página siguiente.)

"deliver" m. (de-liv'ér) Entrega. Este préstamo es verbo en inglés y el sustantivo que se debe usar es "delivery". Ej...  
Está haciendo "delivers". Uso raro.

departamento de estado m. (de "State Department") Ministerio de Relaciones Exteriores. Uso noticioso.

departamento de hombres m. (de "men's Department") Sección de hombres. Uso común. Se refiere a almacenes.

departamento de seguridad pública m. (de "Department of Public Safety") Departamento de Tránsito del Estado. Uso noticioso.

depositar v.tr. (de "deposit", di-poz'it) Depositar. La "o" tónica de esta palabra en inglés se pronuncia aproximadamente como la "a" española. Uso común.

depósito m. (de "deposit") Importe. Uso común.

deshabilitado adj. (de "disabled") Incapacitado legalmente. Generalmente se refiere a veteranos de guerra. Uso común.

descharchar v.tr. (de "discharge") Liberarse con licencia. Uso militar. Cerda, 89, nos da la definición siguiente: Desocupar, dejar sin empleo. Alfaro, 165, recoge el sustantivo descharche: "este barbarismo por licenciamiento militar o despido civil es reproducción fonética ruda de la voz discharge (pr. dischárch) que tiene esos significados. Igualmente bárbaro es el verbo descharchar por licenciar o despedir".

destinación f. (de "destination") Destino. Uso poco frecuente.

---

1 (Continúa de la página anterior.)

Es, pues, rebuscado en extremo, a más de ajeno al uso de nuestro idioma, eso de dejar saber por hacer saber, avisar, comunicar, informar, dar a conocer, poner en conocimiento y otras expresiones equivalentes que no han menester adiciones viciosas.

"destroyer" m. (di-stroi'ér) Destructor. Uso marítimo o noticiero.

detective m. (de "detective") Detective, igual y aceptado. Uso general.

detector de mentiras m. (de "lie detector") Instrumento que permite registrar los cambios involuntarios que experimenta una persona cuando se le somete a un interrogatorio. Uso especializado.

"detergent" m. (di-túr'jant) Detergente. Uso común. Alfaro, 168, recoge detergente.<sup>1</sup>

devolver v.i. Regresar. Hay una posible influencia de "return" que significa devolver y regresar. Uso común.

"diabetes" (dí'e-be'tis) Diabetes. Uso común.

"dial" m. (di'əl) Cuadrante, indicador. Ej... bajo el "dial" de su radio. Uso radiofónico.

"dictionary" f. (dik'shən-erí) Diccionario. Uso raro.

"diesel" m. U.t.c.a. (dě's'l) Con la pronunciación no alemana sino inglesa; es decir con la "s" sorda. (1) El combustible para motores Diesel. Uso especializado. (2) Motor de este nombre. Uso común.

"diet" m. (dí't) Dieta. Uso femenino. Se dice estar en "diet", de "to be on a diet", y no "estar de dieta".

dilivear v. tr. e intr. (de "deliver") Entregar. Uso raro.

---

1 Detergente: Esta voz es parónima del inglés detergent (pr. diteryent), que en la industria y en el comercio denota en general toda sustancia disolvente que se emplea en la limpieza, como jabones en polvo, en escamas o en pasta, y ciertos líquidos.

Detergente es dicción de buena cepa latina, ya que ella (Continúa en la página siguiente.)

- "dill pickle" m. (dil pik<sup>1</sup>) Pepino preparado en vinagre. Uso poco frecuente. Cerda, 187, recoge pickle, y lo define como pepino en escabeche.
- "dinette" (de "dinette set", dī-net' set) Juego de mesa y sillas. Uso comercial.
- "dinnerware" m. (din'ēr wâr) Vajilla. Uso comercial.
- dipa f. (de "dipper", dip'pēr) Cucharón. Uso común. Cerda, 92, lo define como cucharón con mango largo y que sirve para tomar agua.
- Diputado Cherif m. (de "deputy sheriff") Ayudante del oficial de justicia; ayudante del alguacil mayor. Uso común.
- "discharge" m. (dis-chárj') Licenciamiento militar o de liberación. Uso común. Alfaro, 165, recoge descharge y lo define como licenciamiento militar o despido civil.
- discriminar v. tr. (de "discriminate") Hacer o establecer diferencias de trato en favor o en contra de unos con relación a otros. Uso común. Morínigo, 223, y Alfaro, 169-170, lo registran.
- disqueador m. (de "disk plow") Arado de discos. Uso agrícola.
- "doctor's" m. (dok'tōrz, de la forma corta de "doctor's degree") Doctorado. Ej... El agarró el "doctor's" Uso raro. Sinónimo: Doctorado.
- dompe m. (de "dump", dump) Basurero. Uso común. Cerda, 92, lo re-

---

1 (Continúa de la página anterior.)  
proviene de detergere, que según el diccionario de Valbuena significa limpiar, lavar, fregar, frotar.

La palabra hacía falta en nuestro léxico oficial, y la Academia con todo acierto ha dispuesto darle cabida en él.

gistra.

dompe, troca de m. (de "dump truck", dum truk) Camión que lleva una caja que se levanta para vaciarla, camión de volteo en México. Uso común.

dompear o dompiar v. tr. (de "dump") Vaciar (un recipiente). Uso general. Cerda, 92, lo recoge y lo define de la manera siguiente: Expeler, arrojar, tirar basura.

dona f. (de "donut", dō'nut) Dona, igual y aceptado en México. Uso general. Morínigo, 224, lo encuentra también.

"double header" m. (dub'1-hed'ēr) Programa de beisbol de dos partidos; uno inmediatamente después de otro. Uso deportivo.

"down payment" m. (doun'pā'ment) Enganche. Uso poco frecuente.

dren m. (de "drain", drān) Desagüe. Uso común.

drenaje m. (de "drain") Sistema de desagüe. Uso común. Cerda, 92, lo define como desagüe. Alfaro, 172, lo explica más detalladamente.<sup>1</sup>

drenar v. tr. o intr. (de "drain") Encañar, avenar, desaguar. Uso común.

"drill" m. (dril) Taladro. Uso especializado.

"drive-in" m. U.t.c.a. (drīv'in) Negocio como por ejemplo, cine, restaurante, lavandería, banco, etc., donde no es necesario salir del coche. Uso común.

---

1 "... la de vertiente de una hoya fluvial,... sistema de desagüe, avenamiento de terrenos pantanosos, desecación o limpieza de un foco purulento en cirugía por medio de sedal o lechino, y, en general, todo lo que significa movimiento de flúidos mediante la acción de la gravedad"...

- droguería f. (de "drug store") Farmacia y botica. Alfaro, 172, recoge droguería y droguista. Uso común.
- "dry-clean" m. (drī-klēn´) Lavado en seco. Ej... el proceso moderno "dry clean" para lavar su ropa. Fuente radiofónica. Uso comercial. Se debe decir "dry-cleaning".
- "dry cleaner" m. (drī-klēn´ér) Vea "cleaner".
- "dryer" m. (drī´ér) 1) Secadora para ropa. Uso común. 2) Secadora para cabello. Uso femenino.
- "duplex" m. (dōō´pleks) Una casa de dos apartamentos. Uso común.
- duro adj. (Traducción de ("hard")) Difícil. Uso común. Sinónimo: dificultoso.
- "Easter" m. (ēs´tēr) Forma corta de "Easter Sunday". Domingo de pascua florida. Uso común.
- "Easter basket" m. (ēs´tēr bas´kit) Canasta de varios colores que usan los niños el Domingo de Resurrección para recoger los huevos duros escondidos por el conejo. Uso infantil.
- "Easter Bunny" m. (ēs´tēr bun´i) El conejo que esconde los huevos de pascua. Uso infantil.
- "Eastman color" (ēst´mōn kul´ér) Una marca de fábrica de películas a colores. Uso comercial.
- editar v. tr. (de "edit") Redactar. Ej... el folleto está editado en español. Uso raro.
- educacional adj. (del inglés, "educational") Educativo. Morínigo, 227, lo recoge. Cerda, 94, lo registra también. Uso común.
- "electronic rifle range" m. (i-lek´tron´ik rī´f´l rānj) Una máquina electrónica que es como un campo de práctica para tirar con un fusil que dispara luz. Uso raro.

elemental adj. (de "elementary") En vez de escuela primaria se dice escuela elemental. Uso general.

elevador m. (de "elevator") Ascensor. Uso general. Cerda, 94, y Alfaro, 177, lo recogen también.

emergencia f. (de "emergency") Se usa sólo con el significado de caso de urgencia y no con el sentido de aparecer. Morínigo, 232, lo registra.

"enamel" (i-nam'1) Una clase de pintura brillante, esmalte. Uso común.

"encyclopedia" m. (in-sī'klə-pē'di-ə) Enciclopedia. Uso raro.

endorsar v. tr. (de "endorse") Endosar, tratándose de cheques. Uso común. Sinónimo: sainear. Navarro, 221, lo recoge con el sentido de apoyar. Alfaro, 178, lo recoge también.<sup>1</sup>

enguaynarse v.r. (de "wine", wīn, vino) Emborracharse. Uso raro. Cerda, 98, lo define de la manera siguiente: Emborracharse con vino.

enlistarse v.tr.r. (de "enlist") Alistarse, entrar voluntariamente en el servicio militar. Uso general. Según Alfaro, 179, enganchar y reclutar.

enrolamiento m. (de "enrollment") Matrícula, registro, inscripción. Uso escolar.

enrolarse v.tr.r. (de "enroll") Inscribirse. Uso escolar. Alfaro, 180, encuentra otro uso.<sup>2</sup>

---

1 ...tiene dos significados principales, primero; endosar documentos de crédito; segundo, respaldar o apoyar. Con este último sentido se ha creado por calco fonético el barbarismo endosar.

2 (Continúa en la página siguiente.)

entrada f. (Posiblemente de "inning") Turno en el juego de beisbol. Uso deportivo.

entrenar v.tr. e intr. (de "train", trān) Ejercitar, practicar, disciplinar, enseñar, Uso común. Morínigo, 246, lo recoge, Alfaro, 180, lo registrá también.

entrenador m. (de "train") Persona encargada de entrenar. Uso deportivo. Sinónimo "coach". Morínigo, 246, lo junta también.

entrenamiento m. (de "train") Acción y efecto de entrenar. Uso deportivo. Morínigo, 246, lo encuentra también.

escrín m. (de "screen", skrēn) Tela de alambre para protección de insectos en puertas y ventanas. Uso común.

escuela de leyes f. (Traducción de "law school") Escuela de derecho o facultad de leyes. Uso noticiero.

escuela pública f. (Traducción de "public school") Escuela Federal. Uso común.

escúter m. (de "scooter") Motoneta. Uso juvenil. Cerda, 100, recoge escúrer, bicicleta con motor.

esmog m. (de "smog", de "smoke" plus "fog") Una mezcla de humo (smoke) y neblina (fog) que se encuentra en algunas ciudades industriales. Uso noticiero.

especial m. (de "special") Algo barato, de venta. Uso comercial.

espelear v.tr. (de "spell") Deletrear. Uso escolar. Cerda, 100, lo registra.

---

1 (Continúa de la página anterior.)  
...se usa enrollar en las formas transitiva y reflexiva. En la primera, vale registrar, inscribir en un rol. En la segunda, denota específicamente sentar plaza, alistarse para el servicio militar o afiliarse a una causa.

esprin m. (de "spring", sprin) Muelle, resorte. Uso común. Cerda, 101, lo recoge también. Alfaro, 186, lo registra.

esquipear v.tr. (de "skip") Pasar algo por alto. Uso juvenil.

estacionado adj. (de "stationed") Acuartelado. Uso común.

estación de gas f. (de "gas station") Gasolinera. Uso común. Si-  
nónimos: "gas station", "service station". Cerda, 101, reco-  
ge estación de gasolina.

estación de radio f. (Traducción de "radio station") Radiodifusora  
Uso común. Cerda, 101, lo recoge también.

estampida f. (de "stampede") Fuga precipitada de los animales, ge-  
neralmente del ganado. Uso común. Icazbalceta, 204, lo reco-  
ge.

estar bien (posiblemente de una confusión de "be right", tener ra-  
zón y de "be all right", estar bien) Tener razón. Uso poco  
frecuente.

estar en el aire (de "be on the air") Trasmitir. Uso común.

estar despacio (de "be slow") Cuando no hay muchos clientes en un  
negocio se dice que está despacio. Uso común.

estara f. (de "starter") Motor de arranque de motores de combus-  
tión interna. Uso general. Morínigo, 585, recoge selfestár-  
ter con el mismo sentido. Cerda, 101, encuentra estárer, y  
además un verbo transitivo, estarear; poner en movimiento el  
motor.

estática f. (de "static") Disturbios eléctricos que se dejan per-  
cibir por radio y televisión. Uso común. Cerda, 101, lo re-  
coge.

esténcil m. (de "stencil", sten's'l) Matriz para duplicar. Uso es-  
pecializado. Morínigo, 595, recoge stencil y estencil.

estimar v.tr. (de "estimate") Calcular. Uso raro.

estrella f. (de "movie star") Artista de cine. Uso noticioso.

"ethyl" (eth'əl) Una marca de fábrica del nombre de un aditivo en gasolina de alto octonaje. Se refiere a esta clase de gasolina. Uso común.

evento m. (de "event") Hecho, acontecimiento. Morínigo, 257, y Alfaro, 194, lo recogen también. Uso noticioso.

evidencia f. (de "evidence") Pruebas de crimen. Uso común. Morínigo, 257, y Alfaro, 194, lo recogen también.

"examination" s. (ig-zam'ə-nāshən) Examen. Uso escolar.

ex-convicto m. (de "ex-convict") Ex-reo. Uso noticioso. Alfaro, 142, lo menciona bajo convicto.

exhibición f. (de "exhibition") Exposición. Uso general.

explotar v. intr. (de "explode") Estallar, Fuente: Radio de San Antonio. Ej... se explotó un boiler. Uso común.

"expressway" m. (iks-pres'wā') Carretera en las ciudades grandes con velocidades mínima y máxima. Periférico en la Ciudad de México. Uso común. Sinónimo: "freeway".

"fabric furniture" s. (fab'rik fūr'ni-chēr) Muebles tapizados con tela. Uso comercial.

factoría f. (de "factory") Fábrica. Uso común. Morínigo, 259, y Alfaro, 203, también lo recogen.

faltar v.intr. (de "fail to") Dejar de. Ej... no falte de venir, en vez de no deje de venir. Uso común.

fanear v.tr. (de "fan out") En el beisbol, tirar la pelota de manera que el bateador se equivoque del rumbo y no logre golpear la pelota en tres oportunidades. Uso deportivo. Cerda,

- 103, lo define de la manera siguiente: en el juego de beisbol no poder golpear la pelota en tres oportunidades.
- farmacista registrado m. (de "registered pharmacist") Farmacista titulado. Uso radiofónico.
- felear v.tr. e intr. (de "fail") Reprobar o ser reprobado en un examen o una materia. Uso común. Sinónimos: flunquear, flonquear. Cerda, 103, da la definición siguiente: salir mal en una clase o examen, lo registra como felear.
- "ferryboat" m. (fer'í bōt) Barca de pasaje, transbordador. Uso común. Morínigo, 262, también lo recoge. Alfaro, 207, recoge ferryboat y ferry.
- "fiberglas" m. (fī'bēr-glas') Una marca de fábrica de un textil o una materia hechos de filamentos de vidrio. Uso especializado.
- fiebre amarilla f. (Traducción de "yellow fever") Vómito prieto. Uso raro.
- "field" m. (fēld) Campo, la colectividad de los competidores en los juegos públicos, apuestas, carreras, etc.; es ramo artístico o científico. Uso poco frecuente. Morínigo, 263, también lo recoge. Cerda, 105, recoge fil, y lo define como campo de juego, cancha.
- "fielder" m. (fēld'ēr) En el beisbol, él que está en pie para interceptar la pelota. Uso deportivo. Cerda, 105, encuentra fílder.
- filmar v. (de "film") Rodar una película, cinematografiar. Uso poco frecuente.
- "filter" m. (fil'tér) Filtro, tratándose de filtro de cigarro o boquilla. Uso común.

- "fignewton" adj. (fig'nōō'tun) Una marca de fábrica de una clase de galleta. Uso juvenil.
- firmar v.tr. (de "sign up") Contratar. Uso deportivo. Cerda, 105, también lo registra.
- "fish sticks" m.pl. (fish stiks) Literalmente, palos de pescado. Un plato preparado de pescado. Uso comercial.
- "flash" m. (flash) 1) Lámpara que produce una chispa muy luminosa utilizada en fotografía. Uso especializado. 2) Información importante transmitida con prioridad. Uso noticiero. Morínigo, 265, y Alfaro, 211, lo recogen también.
- "flashback" m. (flash'-bak') Durante un cuento, película o programa el acto de volver al pasado. Uso especializado.
- "flashbulb" m. (flash'-bulb) Vea "flash", primera acepción. Uso especializado.
- "flashlight" m. (flash'lit') Linterna eléctrica. Uso común. Morínigo, 257, y Alfaro, 211, también lo recogen.
- "flat" m. ("flat", flat, forma corta de "flat tire") Llanta baja, o desinflada. Uso general. Cerda, 106, recoge flet. Alfaro, 87, recoge flat, flataya.
- flatear v.intr. (de "flat") Desinflarse una llanta. Uso poco frecuente.
- "flats" m.pl. (flatz) Zapatos sin tacón. Uso femenino.
- "flat-top" m. (flat'top') Un corte de pelo caracterizado por el pelo corto en todas partes pero con el tope llano. Uso juvenil.
- "flavour" m. (flā'vēr) Sabor. Uso juvenil.
- flonquear v.tr. e intr. (de "flunk", flunk) Reprobar o ser repro-

bado en un examen o una materia. Uso escolar.

"floor show" m. (flôr'shō) Diversión en restaurantes o clubes nocturnos; una clase de variedad. Fuente radiofónica. Uso común.

flor artificial f. (Traducción de "artificial flower") Flor hecha a mano. Uso comercial.

"florescent light" m. (flô-res'nt lit) Foco en tubo elongado que se enchufa a los dos lados. Uso común.

"flu" m. (flō) Forma familiar de "influenza". Influenza. Uso general.

flunquear v.tr. e.intr. Variante de flonquear. Uso escolar.

foni "book" (de "funny book", fun<sup>i</sup> book) Libro de historietas. Uso común.

"folklore" m. (fōk'lôr') Ciencia de las tradiciones y costumbres de un país. Uso raro.

"fox trot" m. (foks trot) Baile moderno ya no muy popular de dos tiempos. Uso raro. Alfaro, 212, recoge fostró.

"freeway" m. (frē'wā') Vea "expressway". Uso noticiero.

"freezer" (frēz'ēr) Congelador. Uso común. Morínigo, 269, lo encuentra en Puerto Rico, Cerda, 108, registra frises (del inglés freezers) m. pl. Fábrica donde se congelan alimentos.

"freon" m. (frē'on) Líquido que se usa en los acondicionadores de aire. Uso especializado.

"front-end" m. (frunt end) Suspensión delantera de un automóvil. Fuente radiofónica. Uso mecánico.

"fruit-cake" m. (frōt kāk) Pastel pesado de frutas y algún licor. Se suele comer durante el tiempo de Navidad. Uso común.

"fruit cocktail" m. o fruta "cocktail" f. (frōt kok'tā'l) Una mezcla de frutas picadas. Uso comercial.

funeral m. (de "funeral") Funerales. Se usa en singular en vez del plural. Uso general.

"funny book" m. (fun'í book) Vea foni "book".

"fuse" m. (fūz) Fusible. Uso común.

futbol m. (de "football", foot'bol') Se refiere al futbol americano. Uso general. Cerda, 109, da otra definición: "el balón que se usa en el juego de futbol."

futbolero m. (de "football") Jugador de futbol. Uso deportivo. Cerda, 109, también lo recoge y lo define como futbolista.

gancho m. (Traducción de "hook") Puñetazo dado horizontalmente con el brazo replegado. Uso deportivo.

"gangster" m. (gaŋ'stēr) Pandillero. Uso común. Alfaro, 216-217, lo discute largamente.<sup>1</sup>

garaje m. (de "garage") Garaje. Igual y aceptado. Uso común. Cerda, 112, encuentra varios sentidos: "... (2) Lugar donde se reparan automóviles. (3) Local donde se vende gasolina..."

"gasket" m. (gas'kit) Empaque, empaquedura. Uso mecánico.

gas m. ("gas", gas, de la forma corta de "gasoline") Además de

---

1 Gangster: Son numerosas en nuestra lengua los vocablos con que se designa a los criminales de las diversas layas. He aquí algunos: pistolero, facineroso, apache, malhechor, salteador, bandolero, rufián, extorsionador, expoliador, tahur, fullero, embaidor, matón, matasiete, perdonavidas, jaque, belitre, bribón, pícaro, pillo, perillán, bellaco, mandrín, tunante. El gangster participa en mayor o menor medida de los caracteres correspondientes a todos aquellos personajes del hampa, pero el equivalente cabal paréceme ser pandillero, porque así como gangster viene de gang, que es cuadrilla de gente, que se asocia para cualquier fin, pandillero viene de pandilla, que denota cualquier reunión de gente, y de modo específico, la de los que se asocian para fines ilícitos, los miembros de la cofradía Monipodio.

gas significa gasolina. Uso común. Sinónimos: Gaselín y gaselina. Cerda, 114, lo define como petróleo.

gaselín m. (de "gasoline", gas'1-ēn') Gasolina. Uso común. Vea también gas y gaselina.

gaselina f. (de "gasoline") Gasolina. Uso común. Cerda, 114, lo recoge también.

"gas station" f. (gas stā'shən) Gasolinera. Uso común. Sinónimos: "service station", estación de gas, estación de gaselina.

gato m. (traducción de la forma corta, cat, de Caterpillar Tractor, una marca de fábrica) Tractor Caterpillar. Uso especializado.

gente de color f. (de "colored people") Gente de la raza negra. Uso poco frecuente. Cerda, 114, también lo recoge.

"G.I. Bill" m. (jē ī bil) Una ley que da ciertos privilegios como por ejemplo, beca educativa, préstamos a bajos intereses, hospitalización gratuita a veteranos de la segunda guerra mundial. Uso común.

"G.I. Forum" m. (jē ī fōr'əm) Asamblea de veteranos de la segunda guerra mundial. Fuente radiofónica. Uso común.

gimnasio m. (de "gymnasium") Restringimiento del sentido. Se usa solamente con el sentido común del inglés, es decir, edificio o cuarto donde se ejercitan y desarrollan las fuerzas físicas. Uso escolar.

"gin" m. (jin) Ginebra. Uso general. Morínigo, 283, y Alfaro, 220, lo recogen también.

"gin" m. (Forma corta de "cotton gin", jin) Demotadora de algodón. Uso agrícola. Cerda, 243, recoge yin de algodón.

"gingerale" m. (jin'jěr āl) Cerveza inglesa de jengibre. Uso común.

"go-cart" o "go-kart" m. (gō kárt) Carro pequeño sin carrocería para carreras de pista. Uso juvenil.

golf m. (de "golf") Golf, juego escocés de pelota que se juega con palos encorvados en los extremos, y varios agujeros en la tierra. Uso deportivo. Alfaro, 221, lo recoge también.

golfista m. (de "golf") Jugador del golf. Uso deportivo.

"good will" m. (good wil) Buena voluntad. Uso noticiero.

"grade" m. (grad).1) Calificación, nota. Uso escolar. 2) Año escolar. Uso escolar. Cerda, 115, recoge grado y lo define como calificación de un examen o de algún tema presentado en la escuela.

grado m. Vea "grade". Uso escolar.

grado A adj. (de "grade A") Originalmente, primera calidad, pero actualmente, grande. Se refiere a huevos. Ej... huevos, grado A. Uso comercial.

granear v.tr. (de "grind", grind) Asentar (válvulas). Uso mecánico.

"gravy" m. (grā'vi) Salsa en general. Se hace el "gravy" generalmente al calentar manteca o margarina en un sartén y después añadir una pasta de harina y agua, queda blanca si se cuece poco y color café si se cuece más. Se añade pimienta y sal. Uso común. Vea también "white sauce".

guachar v.tr. e intr. (de "watch") Vigilar; cuidar; ver; observar. Uso común. Cerda, 117, lo recoge también. Para decir adiós, se dice, "Ahí te guacho", giro que posiblemente ha sido influido por la expresión en el inglés, "I'll see you" o "I'll

be seeing you". (Te veré o estaré viéndote). Uso juvenil.

guacharse v.r. (de "watch out for") Tener cuidado con. Uso general.

guachimán m. (de "watchman") Velador, sereno, guardián. Uso general. Cerda, 117, lo recoge también. Alfaro, 226, da las definiciones adicionales de: guarda, guardalmacén, guardavía, celador, vigilante, rondín.

guaflera f. (de "waffle") Molde para hacer barquillos. Uso común.

guáfol m. (de "waffle") Barquillo muy parecido al "hot cake" en cuanto a sus ingredientes pero es más ligero. Uso común. Morínigo, 286, y Alfaro, 226, recogen guafle.

guaifa f. (de "wife") Esposa. Uso muy raro. Cerda, 117, lo recoge también.

guain m. (de "wino") Vino de uva. Uso raro. Cerda, 117, lo recoge también.

guaino m. (de "wino", wīn'ó) Borracho. En inglés es un alcohólico que suele emborracharse con el vino de uva, anda pidiendo dinero en los barrios pobres de las ciudades grandes. Uso raro. Cerda, 117, también lo registra.

guaipe m. (de "wiper", de "windshield wiper") Limpiabrisas. Uso poco frecuente. Sinónimo: vaivén. Cerda, 117, lo recoge también.

guayín m. (posiblemente de "wagon") Carruaje ligero de cuatro ruedas. Uso raro. Cerda, 118, lo recoge también. Icazbalceta, 239, y Morínigo, 298, lo registran también.

guerra caliente f. (de "hot war") Una guerra tradicional, opuesta a la guerra fría de hoy en día que existe entre el comunismo

y el capitalismo. Uso noticioso.

guerra de gasolina f. (de "gas war") Competencia de venta de gasolina al precio más bajo. Uso especializado. Fuente radiofónica.

guerra fría f. (de "cold war") Vea guerra caliente. Uso periodístico.

guerra psicológica f. (de "psycological warfare") La aplicación de estrategias varias para influenciar negativamente la conducta. Uso noticioso.

hablar pa'tras. Volver a llamar. (posiblemente de una fusión de "talk to you later" y "call you back") "talk" significa "hablar" y "back" significa "atrás". Uso común.

hacer dinero (de "make money") Ganar dinero. Uso común.

hacer un reporte (de "make a report") Pronunciar un discurso. Uso noticioso.

"hall" m. (hól) Vestíbulo. Alfaro, 230, lo recoge también. Uso común.

"Halloween" m. (hal'ó-ēn) Víspera de Todos los Santos. Los niños suelen salir enmascarados e ir a las casas pidiendo dulces. Los adolescentes suelen hacer travesuras como tirar botes de basura y enjabonar los parabrisas de los automóviles. El "jack o'lantern" figura también en la fiesta. Es una calabaza en huecada y recortada en forma de cara de tal modo que se pueda colocar una vela encendida dentro, cuya luz sale por los agujeros que representan los ojos, la nariz y la boca. El fin del "jack o'lantern" es espantar a las brujas. Uso común.

"ham" m. (ham) Jamón. Uso común. Sinónimo: jamón.

- "hamburger" m. o jemborguer (ham'bür'gër) Hamburguesa en Mé-  
xico. Uso general. Cerda, 128, recoge jambórguer. Morínigo,  
303, recoge hamburguesa.
- "hamburger meat" m. (ham'bür'gër' mēt) Carne de res molida para  
hacer hamburguesas. Uso común.
- "hamburger patty" s. (ham'bür'gër pat'i) Una porción de la car-  
ne molida para hacer hamburguesas.
- hangar m. (de "hangar", haŋ'ër) Espacio para guardar los aviones.  
Uso especializado. Alfaro, 231, lo registra.
- "headcoach" m. (hed koch) Entrenador principal. Uso deportivo.
- "heater" m. (hët'ër) Calentador de automóvil. Uso poco frecuente.  
Variante: jira.
- "heavyweight" adj. (hev'i wāt') Peso pesado. Ej... campeón "hea-  
vyweight". Uso deportivo. Alfaro, 231, lo encuentra también.
- "Hi Fi" adj. y s. (de "high fidelity") Se pronuncia jai fai. Al-  
ta fidelidad. Uso común.
- "high blood pressure" s. (hī blud presh'ër) Alta presión arterial.  
Uso común.
- "high school" f. (hī skool) Escuela secundaria. Uso general.
- "highway" m. (hī'wā') Carretera. Lozano, 123, registra háigüei.  
Cerda, 127, recoge jaigüey. Uso común.
- "Highway Department" m. (hī'wā' di-pärt'mənt) Departamento de Ca-  
minos. Uso común.
- "Highway Patrol" m. (hī wā'pə-tról') Patrulla de Caminos. Uso co-  
mún.
- "hike" m. (hīk) Caminata, gira. Uso poco frecuente. Lozano, 124,  
recoge háik. Cerda, 127, recoge jaic.

- hipo-sais adj. (de "hipo size") Muy grande. Fuente radiofónica.  
Uso comercial.
- "hobby" m. (ho'bi) Afición favorita. Puede ser lucrativa. Uso común. Alfaro, 263, recoge jobi.
- "hobo" m. (hō'bō) Vago. Uso poco frecuente.
- "hobo jungle" m. (hō'bō juŋ'g'l) Literalmente, selva de los vagos. Lugar donde duermen y comen los vagos. Uso raro.
- "hockey" o joqui m. (hokí) Juego de pelota inglés que se juega con un bastón y cuyas reglas recuerdan las del fútbol, practicado sobre el hielo por patinadores. Uso deportivo. Alfaro, 234, lo recoge también.
- "homesick" adj. (hōm'sik') Nostálgico. Uso raro.
- "homestead" m. (hōm'-sted') Finca rural inalienable, considerada como perteneciente a la familia. Uso legal.
- "hood" m. (hood) Trompa del coche o cofre del motor. Uso común.
- "horn" m. (hōrn) Bocina del automóvil. Uso común.
- "horseradish" m. (hōrs' ra'dish) Rábano picante o rústico. Se refiere a una salsa hecha de la misma. Uso comercial.
- "hot cake" m. (hot kāk) Igual y aceptado. Uso común.
- "hot dog" m. (hot dōg) Panecillo dentro del cual va una salchicha untada de mostaza y con cebolla y pepino picados. Uso común. Morínigo, 307, lo recoge también. Alfaro, 327, recoge perros calientes.
- "hot line" m. (hot līn) Línea telefónica privada y directa entre la oficina del Presidente de los Estados Unidos y la del Kremlin. Uso noticiario.
- "hot sauce" m. (hot sôs) Salsa picante. Uso común.

"house coat" m. (hous kōt) Bata de casa. Uso femenino.

"house trailer" m. (hous trāl'er) Casa móvil. Uso frecuente. Sinónimo: Casa móvil.

hueldear v.tr. (de "weld") Realizar soldadura autógena. Uso especializado. Cerda, 122, lo define como soldar el hierro.

hueldin m. (de "welding") Soldadura autógena. Uso especializado.

huinche m. (de "winch") Grúa, cabrestante. Uso especializado. Alfaro, 227, lo recoge también. Morínigo, 299, recoge güinche, y además: "Güincherero (de güinche) m. Arg., México, Par. y Urug. La persona que maneja el güinche".

"ice cream" o ais crin m. (ís krēm) 1) Helado. Uso común.

2) "German chocolate ice cream" (Helado de chocolate alemán) Uso comercial.

"income tax" m. (in'kum taks) Impuesto sobre la renta. Uso común.

incomtás m. Vea "income tax". Uso común. Cerda, 125, lo recoge también.

independiente adj. (de "independent") En la frase, tienda independiente. Se refiere a una tienda de abarrotes que no es una tienda sucursal. Uso comercial.

inflación f. (de "inflation") Alza general de los precios acompañada de un aumento proporcional de papel moneda en circulación. Uso noticioso.

influencia f. (de "influence") Palanca en el caló mexicano. Valimientos sociales y políticos. Uso poco frecuente. Sinónimo: "pull". Cerda, 125, encuentra otra definición: "enfermedad que se parece a la gripe". Morínigo, 323, lo recoge también.

influenza f. (de "influenza") Gripe. Uso común. Cerda, 125, reco-

ge influencia.

ingeniero m. (de "engineer") Maquinista de locomotora. Uso común. Cerda, 125, lo recoge también.

"inner spring" o "inner" sprin s. U.t.c.adj. (in'ěr sprin) Colchón enresortado. Uso comercial.

intersección f. (de "intersection") Cruzacalles. Uso común.

"interview" o interview m. (in'těr·vũ') Entrevista. Uso noticiero. Morínigo, 323, lo recoge también. Alfaro, 256, recoge interviú y además los verbos interviewar e interviewar, con el sentido de entrevistar.

intoxicación f. (de "intoxication") Embriaguez. Ej... Estado de intoxicación. Uso noticiero.

intoxicado adj. (de "intoxicated") Ebrio. Uso noticiero. Cerda, 99, recoge entoseguido.

"jab" m. (jab) En el pugilato un golpe directo. Uso pugilístico. Morínigo, 328, también lo recoge.

"jack" m. (jak) Gato para levantar el automóvil. Uso común. Variante: yaque. Cerda, 243, recoge yec.

"jacket" m. (jak'it) Chaleco. Uso común.

"jack o'lantern" m. (jak'ə-lan'těrn) Vea "Halloween" por la definición. Es una calabaza enhuecada. Uso juvenil.

"jam session" m. (jam se'shən) En cuanto al "jazz", una reunión para escuchar música siempre que no sea clásica. Uso especializado.

"janitor" m. (jan'i-těr) Portero, generalmente en escuelas. Uso escolar.

"jazz" m. (jaz) Una clase de música sincopada. Uso juvenil. Cer-

da, 243, recoge yes.

"jersey" o yersi s.m. U.t.c.adj. (júr'zi) 1) Tejido de punto. Uso común. 2) Especie de cuerpo de lana, de tejido elástico que se introduce por la cabeza. Uso común.

"jet" m. (jet) Avión a chorro de retropropulsión. Uso común. Alfaro, 261, también lo recoge.

jira f. (de "heater") Calentador de automóvil. Uso común.

jit m. (de "hit", hit) Exito. Uso radiofónico.

jomron m. (de "home run") Carrera completa que hace un jugador por efecto del golpe que ha dado a la pelota. Cerda, 130, lo recoge también. Alfaro, 263, recoge jonron y el verbo jonronear.

"Jr." Sigla de "junior". Uso periodístico.

"judo" m. Pronunciada a la inglesa (jōo'dō) Sistema japonés de defensa personal. Uso especializado.

juego m. (de "game", juego, partido de juego) 1) Partido de juego. Ampliación de sentido. Uso común. 2) Juego. Uso común.

juez de la paz m. (de "justice of the peace") Magistrado encargado de resolver solo las cuestiones de poca importancia. Uso común.

jugar un papel (de "play a roll") Hacer un papel, desempeñar un papel. Uso común. Alfaro, 263, lo discute ampliamente.<sup>1</sup>

---

1 Entre las dieciocho acepciones que tiene el verbo jugar en español no hay ninguna que autorice la expresión jugar papel, anglo-galicismo que tiene raíces en el inglés to play a role y en el francés jouer un role.

Jugar papel en el sentido de desempeñar una función, cumplir con una misión o encargo, actuar de acuerdo con la posición. (Continúa en la página siguiente.)

- "jumbo" adj. m. y f. (jumˈbõ) Gigantesco. Uso comercial.
- "jumper" m. (jumˈpěr) Una prenda de vestir femenina que lleva escote al frente y se usa con blusa. Uso femenino. Sinónimo: yompa. Morínigo, 198, recoge chompa. Cerda, 242, recoge yompa.
- "junior" s. U.t.c.adj. (jõõnˈyěr) Término que se agrega a un nombre para diferenciar al hijo del padre cuando ambos tienen el mismo. Uso común. Morínigo, 344, lo registra también. Alfaro, 265, lo recoge con dos sentidos.<sup>2</sup>
- kart m. (de "go kart") Pequeño vehículo. Automóvil sin carrocería, sin caja de cambios ni suspensión. Se usa solamente en pistas. Uso juvenil. Sinónimo: "go-kart".
- "kerosene" m. (kerˈə -sēnˈ) Queroseno. Uso común.
- "kilowatt" m. (kilˈə -wotˈ) Kilovatio. Uso especializado.
- "kilt" m. (kilt) Faldilla de los montañeses en Escocia. Uso noticiero.
- "king-size" adj. (kiŋ sīz) Tamaño Regio. Se refiere a cigarros largos. Uso común.
- "knee-bend" m. (nē bend) Literalmente doblar la rodilla. Es una clase de ejercicio. Uso gimnástico.
- "knock down" m. (nok doun) 1) El golpe que derriba. Uso pugilístico. 2) La caída que sufre el que ha sido golpeado. Uso pugilístico.

---

1 (Continúa de la página anterior.)  
 ción, representación o carácter que uno tiene, o bien hacer figura, fingir o simular, es traducción servil y locución tan inadmisibles y ajenas a nuestra lengua como lo sería decir jugar una comedia (play a comedy) o jugar el piano (play the piano). (Continúa en la página siguiente.)

"knockout" m. (nok out) En boxeo o lucha, el acto de dejar al contrario fuera de combate. Uso pugilístico. Morínigo, 424, recoge nocaut.

"knockout" técnico m. Vea nocaut técnico.

K.O. Sigla de "knock out". Uso periodístico. Vea "knockout".

"KP" (kā pē, abreviación de "kitchen police") Trabajo de cocina hecho por soldados de raso. Uso militar.

"Ku Klux Klan" m. (kū'klus'klan') Morínigo, 247, lo recoge con la siguiente definición: Nombre de una sociedad secreta del sur de los Estados Unidos, formada después de la guerra de secesión, que se propone excluir a los negros de toda participación cívico-política. Uso noticiero.

"lacquer" m. (lak'ēr) Laca, barniz. Uso especializado.

lado m. (de "side") Barrio. Uso general.

lanzallamas m. (de "flame thrower") Palabra compuesta a la inglesa. Tubo lanzallamas. Uso militar. Alfaro, 270, lo encuentra también.

"lap" m. (lap) Vuelta completa de la pista. Uso deportivo. Cerda, 138, recoge lep.

larga distancia f. (de "long distance") Aplícase a las llamadas interurbanas. Ej... Llamada de larga distancia. Uso común.

lavado de cerebro m. (de "brain washing") El acto de indocrinar

---

1 (Continúa de la página anterior)  
En español siempre se ha dicho hacer, desempeñar o representar un papel.

2 ... Se aplica el término a ciertos establecimientos de enseñanza o a instituciones de cierto género o integradas por miembros más jóvenes que los que forman la mayoría. Dícese, por ejemplo, Junior College, Junior Association, Ju-  
(Continúa en la página siguiente.)

tan intensa y completamente hasta tener por resultado una transformación radical de creencias y actitudes tales.

Uso noticioso.

"lay-a-way" m. (lā ə wā) Vea plan de apartado. Uso comercial.

"leap year" m. (lēp yēr) Año bisiesto. Uso común.

lectura f. (de "lecture") Conferencia. Uso estudiantil.

lep m. (de "lap") Variante de "lap". Uso deportivo.

librería f. (de "library") Biblioteca. Uso estudiantil.

licencia f. (de "license") 1) Placa de automóvil, etc. Uso común.

2) Título. Uso común.

líder m. (de "leader") Igual y aceptado. Alfaro, 274, lo recoge también e incluyó su definición: "... Todo individuo que manda, dirige, encabeza, gobierna, orienta, guía, impulsa o inspira una agrupación humana." Uso común.

liderato m. (de "leader") Calidad de líder. Uso noticioso.

"lift" m. (lift) Aparato que levanta coches para engrasarlos.

Uso especializado.

linchar v.tr. (de "lynch") Ahorcar. Uso noticioso. Corominas, Vol. III, 101, revela el origen de la palabra.<sup>3</sup>

---

2 (Continúa de la página anterior.)  
nior League. En estos casos el comparativo menor suministra por regla general una equivalencia castiza.

3 Linchar, lynch, del nombre Lynch, hacendado de Virginia que a fines del siglo XVIII instituyó tribunales privados para juzgar sumariamente a criminales flagrantes. la. doc.; Acad, 1899; empleado por Pardo Bazán (págs).

El verbo inglés está en uso desde 1836, pero ya en 1811 se habla de la aplicación de la "ley de Lynch"; los historiadores locales aseguran que se aplicó desde 1776 o 1780. (Continúa en la página siguiente.)

linea f. (de "line") 1) Estar en línea. (Hacer cola.) Estar esperando en línea, se dice también. 2) Línea de pescar (de "fishing line") Cuerda o sedal. Uso especializado. 3) Especialidad o rama de trabajo. Uso poco frecuente.

"line-up" m. (līn up) Lista de jugadores de los equipos que van a participar en un partido. Uso deportivo.

linotipista m. (de "linotypist") Persona que maneja la linotipia. Uso especializado.

linotipo m. (de "linotype") Linotipia, Máquina de componer provista de matrices que funde los caracteres por líneas completas formando cada una un solo bloque, a diferencia de la monotipia que funde letra por letra. Uso especializado. Morínigo, 362 y Alfaro 277, lo recogen también.

lipistic m. (de "lipstick") Lápiz labial. Uso femenino. Alfaro, 277, y Cerda, 139, lo recogen también.

liquear v. intr. (de "leak") Gotear. Uso común. Cerda, 139, también lo encuentra.

"loafer" m. (lōf'er) Una clase de zapato informal. Uso comercial.

"lobby" m. (lob'i) Representantes de agrupaciones que tratan de influenciar al congreso para que dicte leyes favorables a sus representados. Uso político.

"loin steak" m. (loin stāk) Biftec de lomo; ijada; ijar. Uso comercial.

---

3

(Continúa de la página anterior.)

NED. El vocablo ha acabado por aplicarse a la ejecución tumultuaria e instantánea sin juicio de ninguna clase. Deriv. Linchamiento (1923, Catauro, 112) Linchador (id) falta en la Acad.

lonch o lonche m. (de "lunch") Comida de mediodía. Uso general. Morínigo, 366 y Navarro, 221, recogen lonchar. Morínigo, 366 y Cerda, 140, recogen lonchería. Alfaro, 278, y Cerda, 139, recogen lonche. Cerda, 139, recoge lonch bag (del inglés lunch bag) m. Fiambrera; y, 140, lonchera (del inglés lunch) f. Fiambrera, portaviandas.

lonche "meat" m. (de "luncheon meat", mēt) Una carne preparada y tajada para hacer "sandwiches". Uso comercial.

"long play" adj. m. y f. (lōŋ plā) Disco gramafónico de larga duración. Fuente radiofónica. Ej... discos "long play". Uso juvenil. Morínigo, 366, recoge long-playing.

"loop" m. (lōōp) Una autopista alrededor de una ciudad. (Anillo periférico en la ciudad de México) Uso general.

loquearse v.r. (de "lock") Trabarse. Uso mecánico. Palabra antónima. Desloquearse.

lote m. (de "lot") Terreno usado para vender o estacionar coches. Uso general. Cerda, 140, lo define como solar de terreno.

"lounge" m. (lounj) Un salón para tomar bebidas alcohólicas. En algunos se puede bailar. Uso común.

Luna de miel f. (de "honeymoon") Viaje de bodas. Morínigo, 369, lo recoge también.

luz de tráfico f. (de "traffic light") Semáforo de tráfico urbano. Uso común.

magacín m. (de "magazine") Revista. Uso común. Cerda, 144, lo recoge también y Alfaro, 281, recoge magazin.

magacina f. (de "magazine", mag'ə -zen') Revista. Uso común.

"magazine" m. (de mag'ə -zen') Revista. Fuente: Radio de San Anto-

nio. Uso comercial.

"mahogany" s. (mə-hog'ə-ni) Caoba o caobana, madera de un árbol grande de América, muy estimada en mueblería. Uso comercial.

malaria f. (de "malaria") Paludismo. Uso común.

"malt" m. (molt) Leche malteada en México. Uso común.

mamagrande f. (Traducción de "grandmother") Abuela. Uso común.

Cerda, 146, lo encuentra también.

mami f. (de "mommy", de "mom", forma familiar por "mother") Madre, madrecita. Uso común.

"manager" m. (mæn'ij-ēr) Gerente; director, administrador, empresario. Uso deportivo. Alfaro, 282, recoge mánayer.

manejador m. (de "manager") Vea "manager". Uso noticiero. Cerda, 147, también lo recoge.

manejar v.tr. (de "to manage", man'ij) Dirigir (a un boxeador, etc.) Ej... Es totalmente falso que quiera que lo maneje el Cuyo Hernández. Uso deportivo.

manicure f. (de "manicure") Un tratamiento de las uñas en una peluquería o un salón de belleza. Uso especializado.

"manicure" f. (man'ē-kyoor') Vea manicure.

manicurista f. (de "manicurist", man'ē-kyoor'ist) Manicura. Uso especializado. Cerda, 147, lo recoge también.

"manifold" m. (man'ē-fold') Múltiple de escape o de admisión de un motor de combustión interna. Uso mecánico.

mansión f. (de "mansion") Residencia grande y hermosa. Fuente: Radio de Austin. Uso raro.

mantequilla de cacahuete f. (Traducción de "peanut butter") Una mantequilla hecha de cacahuete molido con su aceite, que se

suele comer con pan. Uso común.

manufacturero m. (de "manufacturer") Fabricante. Se usa como sustantivo a la inglesa y no como adjetivo. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... los manufactureros. Uso noticiero.

mapa m. (de "mop", mop) lampazo. Uso común. Sinónimo: mapeador. Alfaro, 291, recoge mop.

mapeador m. (de "mop", mop) Lampazo. Uso común. Sinónimo: mapa.

mapear v.tr. (de "to mop", mop) limpiar el piso, trapear. Uso común. Alfaro, 291, recoge mopear.

marcha de daines f. o marcha de "dimes" f. (de "march of dimes", márch uv dīnz) Colecta anual iniciada por Franklin Delano Roosevelt para combatir la poliomielitis. Uso común. Cerda, 148, encuentra marcha de daines.

"margarine" s. (már'jɔ-rin) margarina. Uso comercial.

"marines" m. pl. (de "the marines", mɔ-rěn'z) La infantería naval o infantería de marina. Uso común. Alfaro, 284, recoge marina.

marqueta f. (de "market", már'kit, de "meat-market") 1) Carnicería. Uso común. Cerda, 150, lo registra también. 2) mercado. Uso raro. Alfaro, 284, lo recoge con la definición de mercado público o plaza de mercado.

masage m. (de "massage", mɔ-sázh') Sistema de tratamiento terapéutico que consiste en percutir la musculatura del cuerpo humano. Uso común. Alfaro, 285, lo recoge también y menciona los verbos masajear o masajear.

más del tiempo adv. (Traducción de "most of the time") La mayor parte del tiempo, generalmente, por lo general. Uso común.

mascot m. (de "mascot", mas'kot) Alguna cosa, generalmente un animal que se supone trae buena suerte a su dueño. En deportes algunos equipos tienen animales representativos. Uso deportivo. Cerda, 151, recoge mascota.

"masonite" m. (de "masonite", ma's'n-īt' de W. H. Mason, ingeniero americano.) Una marca de fábrica de una clase de madera de fibra; fibracel. Uso especializado.

matar el tiempo (Traducción de "to kill time") Pasar el tiempo. Uso estudiantil.

"match" m. (de "match", mach) Partido, muy común en el box. Uso deportivo. Morínigo, 403, y Alfaro 285, lo recogen también.

material carpeta (de "carpet material" kār'pit mə-têr'i-əl) Material para tapetes. Fuente: Radio de San Antonio. Uso comercial.

"maximum" beneficios (de "maximum benefits", mak'sə-məm) Beneficios máximos. (Tratándose de beneficios para veteranos de guerra) Fuente: Radio de San Antonio. Uso especializado.

mayor m. (de "mayor", ma'ēr) Alcalde. Alcalde es desconocido comúnmente. Uso común.

mayor general m. (de "major general") General de división. Uso militar.

mecanizado p.p. (de "mechanize" mek'ə-niz') Motorizado. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... tropas mecanizadas. Uso militar. Alfaro, 286, lo encuentra también.

mecha f. (de "match") Fósforo. En el alemán y el polaco de Texas también se dice mecha. Uso general. Cerda, 153-154, lo recoge también y además mechera, encendedor de bolsillo.

mechar v.tr. (de "to match") Hacer juego con (de prendas de ropa).

Ej... La camisa no mecha los pantalones. (La camisa no hace juego con los pantalones.) Uso común. Cerda, 154, lo recoge también.

"medicated Vicks" m. (med'í-kāt'id vikz) Marca de fábrica de un producto medicado. Se usa para combatir las molestias del catarro. Fuente: Radio de San Antonio. Uso comercial.

"melorine" m. (mel'ó-rén') Una marca de fábrica, una clase de helado que al derretirse pierde volumen. Es más barato. Uso comercial.

memorizar v.tr. (de "memorize") Aprender de memoria. Uso poco frecuente. Alfabet., Santamaría. S.V. retener de propósito algo en la memoria, Becerra, Rectifica., 408.

mercurocromo m. (de "mercurochrome") Mercurochrome con mayúscula es una marca de fábrica. Una tinta roja y cristalina, usada como antiséptico. Sinónimo: Sangre de chango. Este antiséptico ya ha caído en desuso. Cerda, 156, lo encuentra también.

mesa redonda f. (de "round table" de "round table discussion") Literalmente, discusión alrededor de una mesa. Es una reunión de personas con el objeto de discutir un tema. Uso periodístico.

meterológico adj. Meteorológico. En el habla corriente del inglés apenas se pronuncia la primera "o" en la palabra "meteorological". Uso especializado.

"milk shake" m. (milk shāk) Una bebida parecida a leche malteada. Uso común.

mira f. (de "meter") 1) Medidor de agua o corriente eléctrica.

Uso común. 2) Medidor de tiempo en las calles. Generalmente se pone una moneda de cinco centavos en el medidor y así se tiene derecho a dejar estacionado el automóvil una hora. Uso común. Cerda, 157, lo recoge con los mismos sentidos.

"Miss" o mis f. (mis) Señorita, título que se antepone a las ganadoras de concursos de belleza. Uso general. Morínigo, 417, lo encuentra también.

mistear v.tr. (del pretérito o del participio pasado "missed", mist, de "to miss", mis) 1) Faltar. Ej... Mi hijo misteó mucha escuela. (Mi hijo faltó mucho a la escuela) Uso común. 2) Pasarle a uno. Ej... Misteé el bos. (Se me pasó el camión) Uso común. 3) Errar, equivocarse, no darle al blanco, no contestar correctamente a una pregunta de examen. Uso común. Cerda, 157, lo recoge con el sentido de errar.

mitin m. (de "meeting") Reunión donde se discuten públicamente asuntos políticos o sociales. Uso general. Morínigo, 417, y Alfaro, 290, lo encuentran también.

"mixing bowl" m. (miks'ín bōl) Un plato hondo que se usa para mezclar ingredientes de una torta, etc. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... "mixing bowl", loza de China. Uso comercial.

mixtear v.tr. (del pretérito o del participio pasado, "mixed", mikst o mixt, del infinitivo "to mix", miks) Mezclar. Uso común. Cerda, 157, recoge mixteado.

"moccasin" m. (mok'ð-s'n) Originalmente una sandalia sin tacón, de piel blanda y flexible. Cualquier zapato más o menos como éste. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... "moccasins".

Uso comercial. Alfaro, 290, recoge mocasines.

mofle m. (de "muffler") Silenciador del escape de un motor de combustión interna. Uso común. Cerda, 159, lo recoge también. Alfaro, 88, encuentra mófler.

"money order" m. (mun'í ôr'děr) Giro postal. Uso frecuente. Sinónimo: giro postal. Alfaro, 67, recoge moniórder.

motel m. (de "motel", de motorist hotel) Un hotel al lado del camino, generalmente consta de cabañas particulares. Uso común.

move v.tr. (de "to move") Ampliación de sentido. Mudarse de domicilio. Uso común.

"movie" m. (de "movie", mōv'í, de "moving picture") Película o cine. Usado también en plural pero con significación de singular de película. Ej... Juimos al "movie". (Fuimos al cine). Uso raro. Sinónimo y forma más usual: las vistas. Alfaro, 293, recoge muvis.

muerto adj. (Traducción de "dead") Que no tiene carga. (de acumuladores o baterías). Ej... La batería está muerta. Uso común.

música viva f. (Traducción de "live music") Música que se escucha directamente del ejecutante. Fuente: radiofónica. Uso poco frecuente.

nación f. (de "nation") País. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... temperatura en la nación. Uso noticiero.

nada de contado (de "no money down") Sin anticipo de pago. Uso comercial.

- "nail clippers" m.pl. (nāl clip'érz) Cortauñas. Ej... Préstame tus "nail clippers". Uso juvenil.
- nailon m. (de "nylon") Marca registrada. Fibra textil sintética que tiene muchas aplicaciones. Uso comercial. Cerda, 164, recoge nailón.
- "nail polish" o neil polich m. (nāl pol'ish) Esmalte para las uñas. Cerda, 164, lo recoge también. Uso femenino.
- nativo s. (de "native") Natural. Uso común.
- "navy" m. (nā'vi) La marina. Ej... está en el "navy". Uso común.
- "navy blue" adj. (nā'vi blōō) Azulmarino. Uso comercial.
- neolait m. (de Neolite) Variante de "neolite". Uso comercial.
- "Neolite" m. (nē'ō-līt) Una marca de fábrica. Material para suelas y tacones de zapatos. Uso comercial.
- "New England ham" (nōō in'glənd ham) Literalmente, jamón de Nueva Inglaterra. Estilo de cocinar el jamón. Uso comercial.
- "News Stand" m. (nōōz stand) Quiosco. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... La Nacional "News Stand". Uso comercial. Se suele pronunciar con una "e" enclítica delante de "stand".
- "New York" (nōō york) Nueva York. Uso común.
- nicle m. (de "nickel") Nombre del metal de una moneda de cinco centavos en los Estados Unidos, y por extensión, la moneda. Uso común. Cerda, 165, lo encuentra también. Morínigo, 422, lo encuentra también. Alfaro, 297, recoge nicle y níquel.
- "night club" o nait club m. (nīt klub) Cabaret. Uso común. Morínigo, 422, lo define como club nocturno, confitería y salón de baile que sólo funciona por las noches.
- "night manager" m. (nīt man'ij-ēr) Director nocturno. Uso raro.

"night school" o nait escul m. (nīt skōōl) Escuela nocturna para adultos graduados o no graduados que se interesan en continuar sus estudios superiores o graduarse en secundaria. Uso común.

nocaut m. (de "knockout") En el boxeo, golpe o resultado del golpe que deja a uno inconsciente. Uso pugilístico. Alfaro, 298 encuentra nocáut.

nocaut técnico m. (de "technical knock-out") Fallo de los jueces en una pelea de box, nombrando a uno de los boxeadores ganador por no poder el otro continuar la pelea. Uso pugilístico.

noquear v.tr. (de "to knock out", nok'out') Dejar a uno inconsciente generalmente con un golpe en el box. Uso pugilístico. Alfaro, 304, encuentra noquear, y 298, nocautear.

noria de aceite f. (de "oil well") Pozo de petróleo. En inglés, la palabra "oil" significa aceite o petróleo. La palabra "well" significa noria o pozo. Uso general.

norse m. o f. (de "nurse") Enfermero o enfermera. Uso común. Alfaro, 304, encuentra norsa, y Morínigo, 425, encuentra nurse.

nota f. (de "note") Recado. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... dejaron nota. Uso poco frecuente. Sinónimo: "word".

nota de banco f. (de "bank note") Letra de cambio, deuda al banco. Uso común. Cerda, 166, lo registra también. Morínigo, 424, encuentra: Nota. (del inglés "note") f. Amer. Pagaré, Vale.

nuralgia f. (de "neuralgia", noo-ral'jə) Neuralgia. Uso común.

- "nylon jersey" m. (nī'lon jūr'zi) Especie de cuerpo de tejido elástico que se introduce por la cabeza. Uso femenino. Alfaro, 297, encuentra nilón. Vea nylon.
- "O.C.S." (ō.sē es) Abreviación de "Officers Candidate School". Escuela para oficiales. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... "entrar O.C.S. Se omitió la preposición a la inglesa. Uso noticiero.
- "off" adj. (ôf) 1) (Tener) licencia. Uso común. 2) (Estar) libre. Uso común. 3) (Estar) malajustado, chueco. Uso raro. Morínigo, 425, lo encuentra con el sentido siguiente: "... adv. Amér. Hablar en OFF. En el lenguaje del cinematógrafo, teatro, televisión o radiodifusión, hablar un actor del micrófono, para dar idea de lejanía.
- "office boy" m. (ôf'is boi) Mozo de oficina. Uso especializado. Alfabet. Zúñiga-Tristán.. S.V. encuentra ófisboy.
- "oil can" m. (oil kan) Aceitera (para máquinas). Uso raro.
- "O.K." adj. adv. interj. También escrito "okay". (ô'kâ') adj. bueno; convenido; adv. bien. Uso común.
- oleomargarina, oliomargarina f. (de "oleomargarine") Margarina. Uso comercial.
- "olive" (olív) Oliva, aceituna. Ej... chorizo de "olive". Se usa en carnicarías.
- orin m. (de "urine") Orines. Se usa en singular a la inglesa. Uso especializado.
- "orlon" m. (ôr'lon) Marca de fábrica. Una fibra sintética similar al "nylon". Uso comercial.
- óscar m. (de "oscar") El premio más alto que un actor de cine

puede ganar en los Estados Unidos de América. Uso cinematográfico.

"out of town mail" m. (out uv toun māl) Literalmente, correo de fueros de la ciudad. Buzón de correo exterior. Uso poco frecuente.

"overhaul" m. (ō'vēr-hôl') Reparación general. (de cabo a rabo) de motores de combustión interna. Se pronuncia a la inglesa pero se cambia el acento tónico a la última sílaba. Uso mecánico.

overoles m.pl. (de "overalls", ō'vēr-ôlz') Traje de mecánico, guardapolvo. Uso mecánico. Cerda, 169, encuentra overol. Morínigo, 453, registra overall. Alfaro, 315, recoge overol.

"overseas" adv. (ō'vēr-sēz') En ultramar. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... Lo mandan "overseas" o a otras partes del mundo. Uso raro.

"paddy wagon" m. (pad'í wag'ən) La camioneta de la policía. (la "Julia" en México) Fuente: Radio de San Antonio. Uso noticioso.

"paint thinner" m. (pānt thin'ēr) Un solvente para algunas pinturas. Uso especializado.

pai m. (de pie, pī) Variante de "pie". Uso común. Alfaro, 317, lo encuentra también.

paipa f. (de "pipe") Cañería, tubería; tubo de escape. Uso común. Cerda, 170, lo define como tubo de gas o de agua. Sinónimo: pipa. Alfaro, 317, lo registra y también paipazo (318):...  
".. derivado que más de una vez he visto usado en crónicas policivas para indicar un golpe dado con un pedazo de tubo."

- paiyamas f.pl. (de "pajamas") Pijama. Es usado en plural a la inglesa. Uso común. Cerda, 173, recoge pallamas. Alfaro, 329, encuentra pijama y piyama. Morínigo, 505, encuentra piyama.
- "pancake" m. (pan'kāk') Igual y aceptado. Uso común. Morínigo, 453, y Alfaro, 319, encuentran panqueque.
- "panhandle" m. (pan'hān'd'1) Literalmente, mango de sartén. Se llama así a la región del norte de Texas por ser así su forma. Uso periodístico.
- pantalón de vaquero m. (Traducción de "cowboy pants".) Uso comercial. Sinónimo: "blue-jeans".
- papa dulce f. (Traducción de "sweet potato") Camote. Uso poco frecuente.
- papagrande m. Posible influencia de "grandfather". Abuelo. Se usa a veces. Cerda, 175, lo encuentra también.
- papel m. (Traducción de "paper" de "newspaper") Periódico. Uso común. Sinónimo: gaceta. Cerda, 175, lo encuentra también.
- paquete m. (de "package") Cajetilla (de cigarros). Uso común.
- pari m. (de "party", pār'ti) Fiesta. Uso estudiantil. Cerda, 195, encuentra pare con la misma definición: "Fiesta, como la de cumpleaños. En Nuevo Méjico, con el mismo significado, se dice pare." (New Mexican, p.65) Alfabet. Zúñiga-Tristán... S.V., recoge pari también.
- "parking" m. (pärk'in) Estacionamiento. Uso comercial.
- "parking lot" m. (pärk'in lot) Lugar de estacionamiento. Fuente radiofónica. Uso comercial. Ej... lugar para "parking" en el "parking lot".
- "parking meter" m. (pärk'in mētér) Medidor de tiempo en las ca-

Sinónimo: mira, segunda acepción. Uso común.

parquear v.tr. e intr. (de "to park", párk) Estacionar y estacionarse. Uso común. Alfaro, 319, y Cerda, 178, lo encuentran también. Cerda, 178, junta parquadero: Lugar para estacionar los automóviles.

parte f. (de "part") 1) Refacción. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... partes para su carro, partes nuevas, partes usadas. Uso mecánico. 2) Sección. Fuente: Radio de San Antonio. Ej.. en la parte norte. Uso común. 3) Unos. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... ¿Tiene usted problemas económicos?... le ayuda a resolver parte de sus problemas. Uso común.

partear v. intr. (de "to party") Asistir a fiestas. Uso universitario raro.

positivamente adv. (de "positively") Positivamente. La "o" tónica inglesa se pronuncia aproximadamente como la "a" española. Uso radiofónico.

pato m. Hay un relajamiento en la pronunciación de la palabra "duct" por ciertas personas y resulta que "duct" suena igual que "duck" y la traducción de "duck" es pato. Conducto, canal, tubo, una clase de taza de noche. Uso hospitalario.

"peanut brittle" m. (pē'nut'brit'1) Palanqueta de cacahuete. Uso raro.

pelarse v.intr. (Posiblemente del caló inglés "to cut out") Irse. Uso raro. Sinónimo: cortarse.

pen f. (De la forma corta de "pen" de "penitentiary") Penitenciaría. Pachuquismo. Sinónimo: penitencia.

percolado p.p. U.t.c.a. de percolar v.tr. (de "percolate") Colar, filtrar (de café). Fuente: Radio de San Antonio. Ej... café recién percolado. Uso comercial.

percoladora f. (de "percolator") Cafetera eléctrica. Uso comercial. Alfabet. Zúñiga-Tristán. S.V. encuentra percolador y percoladora.

percolar v.tr. (de "percolate") Colar, filtrar (de café). Uso comercial.

perdedor m. (Traducción de "loser") Vencido. El verbo "to lose" significa perder y ser vencido. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... los perdedores. (los que son vencidos). Uso deportivo.

"period" m. (pér'i-əd) Duración de una clase en escuelas federales. Uso escolar.

permanente m. (de "permanent wave") Ondulación artificial que se mantiene durante largo tiempo. Uso femenino. Cerda, 185, lo recoge también.

"pet" m. (pet) Animal casero o doméstico. Uso periodístico en los anuncios clasificados.

pichar v.tr. (de "to pitch", pich) En el juego de beisbol tirar la pelota. Uso deportivo. Cerda, 188, lo encuentra también. Alfaro, 328, recoge pichear.

pícher m. (de "pitcher", pich'ēr) El que tira la bola en el juego de beisbol. Uso deportivo. Cerda, 188, y Alfaro, 328, lo encuentran también.

"picnic" m. (pik'nik) Una comida campestre. Quizá una institución sino inglesa o norteamericana en su origen, probablemente fué

popularizada por los norteamericanos con sus automóviles.

Uso común. Alfaro, 328, lo encuentra también.

"picnic ham" m. (pik'nik ham) Pernil. Fuente: Radio de San Antonio. Uso comercial.

"pick-up" m. (pik'up') El pasar a recoger algo. Algunos comercios incluyen en su servicio el pasar a recoger la mercancía u objetos. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... hacen "pick-ups". Uso comercial.

"pick-up" adj. Camioneta con la parte trasera abierta, tiene dos puertas y un asiento. Uso común. Alfaro, 328, encuentra picop. Morínigo, 453, lo encuentra con las siguientes definiciones: Aparato pequeño para reproducción de discos, Tocadiscos; Camioneta. Alfabet. Zúñiga-Tristán. S.V., junta pikáp, con las siguientes definiciones: 1) tocadiscos. 2) brazo de tocadiscos. 3) camión de carga pequeño.

"picture tube" m. (pik'chēr tōb) El bulbo principal de un televisor. Fuente: Radio de San Antonio. Uso especializado.

"ping-pong" m. (piŋ'poŋ', piŋ-pôŋ') Un juego parecido al tenis que se juega en una mesa, con paletas de madera y una pequeña pelota de celuloide. Uso deportivo. Alfabet. Zúñiga-Tristán. S.V., recoge pin-pon. Alfaro, 329, lo junta también.

"pie" m. (pī) Una torta con relleno de frutas o crema sin levadura. Uso común. Alfaro, 317, encuentra pai.

pipa f. (de "pipe", pīp) Variante de paipa. Uso poco frecuente. Cerda, 191, lo encuentra también.

píquete m. (de "picket", pik'it) Generalmente es miembro de al-

gún sindicato de obreros que lleva un letrero con alguna queja. Es singular en su significación; no significa un número de personas. Hay dislocación del acento tónico en esta voz hispánica. Según Alfaro, 330, se debe decir piquetero.

piquetear v.tr. (de "to picket") Estacionar personas con letreros con alguna queja. Uso periodístico. Alfaro, 330, lo comenta.<sup>1</sup> Cerda, 191, da la definición: estar en huelga.

plan de apartado m. (de "lay-a-way plan") Un sistema de compras en el que se separa la mercancía con un depósito y pagando el resto al recogerla. Uso comercial.

plan de separo m. Sinónimo de plan de apartado. Uso comercial.

planta f. (de "plant", plant, plānt) Fábrica, establecimiento fabril o industrial. Uso industrial. Navarro, 221, y Alfaro 332, lo juntan también.

"plate lunch" m. (plāt lunch) Lonch comercial que se sirve en un plato especial con divisiones. Uso comercial.

platillo volador m. (Traducción de "flying saucer") Platívoló, Uso periodístico.

plato m. (de "plate", plāt) Base en el juego de beisbol. Uso deportivo.

plogue m. (de "plug" de "spark plug" de "sparking plug", plug) Bujía, Variante: "plug". Uso común.

plomero m. (del inglés "plumber") Fontanero. Uso general. Cerda, 194, lo recoge también. Alfaro, 334, encuentra plomería, plomero.

---

1 "Y así como sería de deseable y de aceptable esta moderna acepción del sustantivo piquete, también lo sería el verbo piquetear, como equivalente del verbo inglés to picket".

- plomero con licencia m. (Traducción de "licensed plumber") Fontanero capacitado. Uso especializado.
- "plug" m. (de "plug" de "sparking plug", plug) Bujía. Uso mecánico. Variante: plogue.
- "plywood" m. (plī'wood) Material hecho con tres partes de madera laminada y pegadas entre sí. Uso especializado. Alfabet. Zúñiga-Tristán. S.V. recoge plaigud.
- polio m. (Forma corta de "poliomyelitis") Poliomiелitis. Uso común. Cerda, 194, lo recoge también.
- "poll tax" m. (pōl taks) Un impuesto por cabeza, que es necesario pagar para poder votar en algunos estados, Texas siendo uno de ellos. Uso común.
- pompa f. (de "pump", pump) Bomba, máquina para sacar o hacer circular un líquido o gas. Uso común. Sinónimo: bomba.
- ponchar v.tr. (de "punch", punch) Hacer un agujero o perforación. Uso general. Cerda, 195, lo define como: picar, punzar, especialmente una llanta. Morínigo, 513, y Alfaro, 337, lo recogen también.
- ponche m. (de "punch", punch) Igual y aceptado con la variante de que puede tener alcohol o no. Uso frecuente.
- "pony" m. (pō'ni) Caballito. Uso poco frecuente. Alfaro, 338, recoge poni. Morínigo, 514, también encuentra pony.
- "pop-corn" m. (pop'kôrn') Palomitas de maíz en México. Variedad de maíz que contiene aceite suficiente para causar estallido al tostarlo. Uso común.
- pope m. (de "puppy", pup'i) Cachorro. Uso poco frecuente. Cerda, 195, lo encuentra también.

- "pop-quiz" m. (pop'kwiz) Un pequeño examen que se da sin previo aviso. Uso escolar.
- "popsicle" m. (pop'sik'l) Marca de fábrica. Paleta de nieve. Uso juvenil.
- "porch" m. (pôrch) Portal, soportal, pórtico. Usado solamente en los anuncios clasificados de periódicos.
- "pork and beans" m.pl. (pôrk and benz) Puerco y frijoles. Es una mezcla de cierta clase de frijoles con pedacitos de puerco. Uso comercial.
- "pork chops" m.pl. (pôrk chopz) Chuletas de puerco. Fuente: Radio de San Antonio. Uso comercial. Vea también "chops".
- "pork steak" m. (pôrk stāk) Chuleta de puerco. Fuente: Radio de San Antonio. Uso comercial.
- portable adj. (de "portable") Portátil. Uso poco frecuente. Alfaro, 341, lo encuentra también.
- "postgraduate" s. U.t.c.a. (pōst'graj'ōō-it) adj. Postgradual o postgrado. Uso universitario. s. postgraduado. Alfaro, 343, lo encuentra también.
- "post office" m. (pōst'ôf'is) Oficina de Correos. Uso general.
- pot o "pot" m. (pot) 1) Apuesta, en juegos de póquer, lo que se pone en el juego, de una sola vez. Uso especializado. 2) La cantidad de dinero que es acumulada por varios medios con cierto fin. Fuente: Radio de San Antonio. Uso poco frecuente.
- "potato chips" m.pl. (pə-tā'tō chipz) Papas en rebanadas muy delgadas que se fríen y se venden en bolsitas de celofán. Uso poco frecuente.

"power brakes" m.pl. (pou'ěr brākz) Frenos de potencia. Uso automovilístico.

"power steering" m. (pou'ěr stēr'ij) Volante de potencia. Uso automovilístico.

precinto m. (de "precinct", prē'siŋkt W.) Barrio, distrito, sector. Distrito jurisdiccional, división menor territorial, sometida a una autoridad administrativa. Uso urbanístico. Alfaro, 345, lo recoge también.

precio lista m. (de "list price") Precio de fábrica. Uso noticiero.

precio tope m. (de "top price") Precio máximo. Uso noticiero. Alfaro, 439, lo recoge también.

preguntar preguntas (de "ask questions") Hacer preguntas. Uso frecuente.

"premium" adj. (prē'mi-əm W.) De primera calidad. Se refiere a gasolina generalmente. Uso comercial.

prescripción f. (de "prescription") Receta médica. Uso médico.

"pressed ham" m. (prest ham) Jamón prensado. Uso comercial.

primera dama f. (de "first lady") La esposa del presidente del país. Uso periodístico.

primera familia f. (de "first family") La familia del presidente del país. Uso periodístico.

principal m. (de "principal", prin'sə-p'l W.) Director de una escuela, primaria o secundaria. Uso escolar. Cerda, 196, y Alfaro, 356, lo encuentran también.

"private" adj. (prī'vit) Particular. Uso poco frecuente. Alfaro, 357, recoge privacía.

propaganda f. (de "propaganda") Uso noticiero. Cito de Alfaro, 359.<sup>1</sup>

puche m. (de "push", poosh) Empujón. Uso general. Cerda, 193, encuentra el verbo puchar (del inglés push) tr. Empujar.

"pull-over" o pulover m. (pool'ō'vēr) Igual y aceptado. Uso común.

"Pullman" o pulman m. (pool'man) Coche cama. Uso ferrocarrilero. Cerda, 198, recoge pulman.

"pull" o pul m. (pool) Influjo. Influencia. Uso poco frecuente. (Palanca en México). Cerda, 197, recoge pul. Alfabet. Zúñiga-Tristán, S.V. "...2) Influencia."

puntas f.pl. (de "breaker points") Variante de puntillas. Uso mecánico.

puntear v.tr. (de "punt", punt) Forma de pegarle a la pelota en el juego de futbol americano. Uso deportivo.

puntillas f.pl. (de "breaker points", point) Platinos del distribuidor de un motor de combustión interna. Se usa como sinónimo de bujías y puede ser porque platinos y bajías son dos

---

1 "Propaganda en inglés ha adquirido cierto sentido peyorativo, que hace que se reciba el vocablo con sospecha y que se entienda por propaganda la información tendenciosa que no vacila en apelar a las tergiversaciones, al engaño y aun a la pura falsedad. Es común oír decir en inglés respecto de una noticia en que no se tiene fe: Esto es pura propaganda. De allí que el diccionario de Webster, a la acepción corriente del vocablo agregue esta otra, que no tiene en nuestra lengua.

Actualmente y con frecuencia, diseminación secreta o clandestina de ideas, información, maledicencia, o cosa semejante con el fin de ayudar o de hacer daño a una persona, una institución, una causa, etc., como cuando se dice: víctima de la propaganda del partido contrario."

cosas eléctricas que necesitan ser calibradas, generalmente en una afinación. Uso mecánico.

pushe m. pr. con la "sh" a la inglesa. (de "push", poosh) Empujón. Uso general. Vea puche.

"pusher" o pusher m. (de "pusher", poosh'er de "pedal pushers") Pantalones para mujeres. Uso femenino.

"push-up" m. (poosh'up) Un ejercicio de gimnasio que consiste en levantar y bajar el cuerpo rígido flexionando los brazos y con las manos colocadas sobre el piso. Uso gimnástico.

"P.X." m. (pē eks, sigla de "post exchange") Tienda militar o almacén general en un campo militar o en cualquier instalación militar. Uso militar.

"purse" o purse f. (pŭrs) Bolsa, cartera de mujer. Uso femenino.  
quebrado p.p. U.t.c.a. de quebrar (Traducción de "to break") sin dinero. Uso común.

quebrada f. (Traducción de "break") Favor. Dar una quebrada significa hacer un favor. Uso poco frecuente.

quemar v. intr. (Traducción de "to burn out") Fundirse (un fusible). Ej... Se quemó un "fuse". (Se fundió un fusible). Uso frecuente.

radar m. (de "radio detecting and ranging") 1) Sistema que permite descubrir la presencia y posición de un cuerpo que no se ve, mediante la emisión de ondas eléctricas que, al reflejarse en dicho objeto, vuelven al punto de observación. Uso común. 2) Aparato para aplicar este sistema. Uso común. Morínigo, 540, y Alfaro, 369, lo recogen también.

radio operador m. (de "radio operator") Radiofonista. Uso espe-

cializado. Morínigo, 540, y Alfaro, 371, lo recogen también.

"radio survey" m. (rā'di-o' sēr-va') Una investigación o un estudio hecho por radio. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... Están haciendo un "radio survey". Uso especializado.

ráfel m. (de "raffle", raf''l) Rifa, sorteo. Fuente radiofónica. Uso poco frecuente.

"rally" m. (ral'i) Unión o reunión con el fin de animar a los jugadores de un equipo antes del partido. Uso deportivo.

rana adj. (Traducción de "frog" de "frogman") Hombres de la marina con entrenamiento especial para nadar debajo de la superficie del mar, donde utilizan explosivos contra el enemigo. Uso especializado.

ranqueado adj. (de "to rank") Ser calificado. Usado en las noticias radiofónicas tratándose de deportes. Morínigo, 544, recoge Rankinkg.<sup>1</sup>

raqueta f. (de "racket", rak'it) 1) Trapacería. Uso común. 2) Empleo o negocio fácil o próspero. Uso común. 3) Paleta de tenis. Uso deportivo.

raquetero m. (de "racketeer", rak'ə-ter') Trapacista, bandido urbano que explota la extorsión. Uso común. Alfaro, 369, registra racketeer, con el mismo sentido.

raqueterismo o requeterismo m. (de "racketeer") Acción y conjunto de los trapacistas. Uso periodístico.

rascacielos m. (Traducción de "skyscraper") Calcado del inglés, Edificio muy alto. Uso poco frecuente, Alfaro, 373, lo en-

---

1 Ranking (voz inglesa) m. Amér. Lista en la que se clasifica a los deportistas, por su desempeño o importancia. Por extensión aplícase a registros de médicos, actores, etc.

cuentra también.

"rayon" m. U.t.c.s. (rā'on) Una clase de fibra sintética. Uso comercial. Alfaro, 374, registra rayón.

rayo X m. (de "X ray") 1) Un rayo o una radiación de onda muy corta que puede penetrar en sustancias sólidas. Uso común. 2) Una radiografía hecha por medio de dichos rayos. Uso común.

razonable adj. (de "reasonable") Barato. Fuente radiofónica. Uso comercial. Ej... precios razonables.

reacondicionar v.tr. (de "to recondition") Someter a un ajuste general. Uso general.

"real estate" m. (rē'al ə-stāt') Bienes raíces. Uso comercial. Alfabet. Zúñiga-Tristán. S.V.; ríal esteit. oficina encargada en la venta y compra de propiedades.

real ganga f. (de "real bargain") Verdadera ganga. Uso comercial.

realización f. (de "realization") El hecho de darse cuenta de algo. Ej... la realización de que era necesaria. Uso periodístico.

realizar v.tr. (de "to realize") Darse cuenta de algo. Uso común.

rebelar v.tr. (de "to rebuild", rē'bild) Someter a un ajuste general. Sinónimo: reacondicionar. Uso poco frecuente.

"recap" m. (rē-kap') Una llanta renovada. Uso especializado.

"record" m. (rek'ərd) 1) Igual y aceptado en deportes. Alfaro, 377, lo encuentra también. 2) Pasado e historial (de una persona). Uso estadístico. Cerda, 207, lo define de la manera siguiente: "registro; datos; hoja de servicios." 3) Disco. Uso frecuente. Alfaro, 378, recoge el verbo recordar con el sen-

tido de grabar o imprimir discos fonográficos.

recruta m. (de "recruit") Recluta. Uso militar.

"red tape" m. (red tãp) Burocracia, papeleo, formalismo administrativo, requilorio. Uso administrativo. Alfaro, 379, lo encuentra también.

reducirse v.tr.r. (de "to reduce") Bajar de peso a propósito. Es más bien una institución norteamericana donde la línea delgada es bastante codiciada, siendo el símbolo de la juventud. Uso común. Alfaro, 379, encuentra reducir.

"referee" m. (ref'v -rē') Arbitro. El árbitro en ciertos juegos como el box y el futbol pero no en el del beisbol. Uso deportivo. Morínigo, 552, lo recoge también. Alfaro, 379, recoge referí, refereee.

registrado p.p. usado como adj. (de "registered") Titulado. Fuente radiofónica. Ej... enfermera registrada... Uso común.

registrarse v.tr.r. (de "to register") Inscribirse (en una escuela) Uso universitario.

"regular" adj. U.t.c.s. (reg'yoo-lér) Común y corriente (gasolina). Uso general. 2) Común y corriente. Uso poco frecuente.

"relay" m. (rē'lā) Carrera de relevo. Uso deportivo. Cerda, 212, recoge riley, con el mismo sentido.

remodelado p.p. U.t.c.a. de remodelar (de "to remodel") Renovado. Fuente radiofónica. Uso comercial.

rentar v.tr. o intr. (de "to rent") Alquilar, arrendar, Uso general. Alfaro, 383, lo encuentra también.

reportar v.tr. e intr. (de "to report") V.tr. 1) Informar acerca de; comunicar, redactar un informe. Uso periodístico.

v. intr. 2) Presentar informe; servir como reportero. Uso periodístico. Alfaro, 384-385, lo recoge también.

reporte m. (de "report") Relato, parte, noticia, voz, rumor. Uso periodístico.

reporte de ganancias m. (de "report of earnings") Informe de ingresos. Fuente radiofónica. Uso especializado.

reportero m. (de "reporter") 1) Periodista. Uso periodístico. Morínigo, 559, lo encuentra también. 2) Noticiero. Uso radiofónico.

requer v.tr. (de "to wreck", rek) Destrozar un automóvil en un choque. Uso común.

requero m. (de "wrecker", rek'ér) Camión grúa. Uso especializado. Lozano, 124, registra ñeka. Cerda, 210, registra réquer.

retirarse v. intr. (de "to retire") Jubilarse. Fuente radiofónica. Uso poco frecuente.

reversa f. (de "reverse") En automóviles, la velocidad que permite que el automóvil vaya para atrás. Uso general.

revista musical f. (Traducción de "musical review") Película donde participan diferentes músicos y cantantes. Uso especializado.

"ride" m. (rīd) Aventón. Uso general.

"rig" m. (rig, de "oil rig") Aparato, equipo en un pozo de petróleo. Uso especializado.

rin m. ("rim") La parte de la rueda que toca la llanta. Uso general. Según Alfaro, 391, se debe decir aro o cerco.

rinche f. (de "wrench", rench) Llave. Uso mecánico. Cerda, 212, encuentra rinche (del inglés ranger) m. Policía del Estado

de Texas.

"ring" m. (riŋ) Plataforma acondicionada para los combates de box y lucha. Uso deportivo. Morínigo, 566, y Alfaro, 391, lo recogen también.

"rings" m.pl. (riŋz) Segmentos de pistón de un motor de combustión interna. Uso mecánico.

"ring-side" adj. U.t.c.s. (riŋ sīd) La sección de asientos alrededor del ring de box o lucha. Uso deportivo. Morínigo, 566, lo encuentra también.

"road block" m. (rōd blok) Barrera a través de una carretera. Uso especializado.

"roast" m. (rōst) Una carne preparada de cierto modo. Suele ser de res o de cerdo. Generalmente a fuego indirecto en un horno pero también se puede preparar a base de vapor en una vasija bien cubierta. Uso general. Cerda, 213, lo define con lo siguiente: rost (del inglés "roast") m. Budinera grande de aluminio para asar gallinas o jamón. 2) Carne asada en esta vasija.

"roaster" m. (rōs'ter) Utensilio de cocina para preparar algo en el asador o en el horno. Uso poco frecuente.

rocanrol m. (de "rock and roll") Una clase de baile. Uso propio de generaciones jóvenes. Alfabet, Zúñiga-Tristán. S.V. recoge rokanrol.

roche m. (de "roach", rōch, de "cockroach" de cucaracha) Cucaracha. Uso frecuente.

rodeo m. (de "rodeo" de rodeo) Una exhibición pública de vaqueros en la cual estos muestran sus habilidades. Uso general.

rola f. (de "roller", rōl'ér) Apisonadora de carreteras. Uso especializado.

role m. (de "roller", rōl'ér, de "bushing roller bearing") Una clase de cojinete. Sinónimo: "bushing", Uso mecánico.

rolear v.tr. (de "to roll") Apisonar, apretar la tierra con presión. Uso especializado.

"roller" m. (rōl'ér) Tubo, objeto que usan las mujeres para rizar su cabello. Ej... mi cabello está en "rollers". Uso femenino.

rotario adj. y s. Miembro de la asociación Rotary Club, cuyo fin es defender la moral profesional y fomentar la paz y la fraternidad universal. Sinónimo: "rotarian". Uso noticiero. Morínigo, 571, lo encuentra también.

"rough" adj. (ruf) Duro, difícil. Uso poco frecuente. Sinónimos: tofudo, duro, dificultoso.

"roughneck" m. (ruf'nek') Obrero en los campos de petróleo. Uso especializado.

"round" m. (round) Asalto en un combate de boxeo o lucha. Uso deportivo. Alfabet. Zúñiga-Tristán, S.V. recoge raun.

rula f. (de "ruler", rōl'ér) Regla, instrumento recto, plano y largo, que sirve para trazar líneas. Uso escolar. Cerda, 214, recoge lo siguiente: "Regla para medir. 2) En Nuevo México, con el mismo significado, se dice rúler o rule. (New Mexican, p.66).

"run-off" m. (run'ôf') En el estado de Texas en la elección de los candidatos gobernadores dado el caso que de varios candidatos dos reciben muchos votos es necesario tener una elec-

- ción para esos dos candidatos. Uso político.
- sacar patada (de "to get a kick out of") Encontrar alguna situación graciosa. Uso universitario. Ej... Le sacó patada.
- sain m. (de "sign", sīn) Letrero. Uso general.
- sainear v.tr. (de "to sign", sīn) Firmar. Sinónimo: endorsar. Uso común. Cerda, 215, lo recoge también.
- "salad dressing" m. (sal'əd dres'ɪŋ) Mayonesa. Uso comercial.
- sandwich m. Igual y aceptado, emparedado. Uso general. Cerda, 216, recoge sǎngüich.
- "Salvation Army" m. (sal-vā'shən ár'mi) Ejército de Salvación, institución religiosa y filántrópica. Fuente: radiofónica. Uso general.
- sangre de chango f. (Traducción de "monkey blood") Una tinta roja y cristalina, usada como antiséptico. Sinónimo: mercurocromo. Este antiséptico ya ha caído en desuso. Cerda, 216, lo recoge también.
- sastrería f. Ampliación de sentido. Significa tintorería más bien que sastrería como en los Estados Unidos hay muchas tintorerías y poquísimos sastres. Pocos hombres compran trajes sastrero. Sinónimo: "dry-cleaner". Uso general.
- "scarf" o escarf f. (skárf) Bufanda, mantilla, pañuelo (para el cuello o la cabeza) Uso poco frecuente. Cerda, 100, recoge escarf.
- "scores" o escor m.pl. (de "score", skôr) Tantos en el juego. Uso deportivo. Cerda, 100, recoge escor. Morínigo, 581, recoge score.
- "Scotch tape" m. (skoch tǎp) Una marca de fábrica. Es una cinta

transparente que se usa para pegar papeles rotos. Uso frecuente.

"scout" m. (skout) 1) Niño explorador. Uso frecuente. 2) Espía de un equipo que observa a otro para saber la manera de jugar de éste. Uso deportivo.

sector m. (de "sector") Zona. Fuente radiofónica. Uso militar.

"sedan" o sedán adj. U.t.c.s. (si-dan') Automóvil cerrado de dos asientos. Uso general. Morínigo, 583, y Alfaro, 400, recogen sedán.

"senior prom" m. (sēn'yēr prom) En la escuela secundaria, es un baile para los alumnos que van a graduarse. Uso escolar.

sentencia de por vida en la cárcel (de "life imprisonment") Cadena perpetua. Fuente radiofónica. Uso noticiero.

serenatear v.tr. (de "to serenade") Dar serenata. Uso poco frecuente. Cerda, 218, lo recoge también.

serenatero m. (de "serenader") Que da serenata. Uso raro. Cerda, 218, lo encuentra también.

"service station" f. (sŭrvīs sta'shən) Gasolinera. Uso poco frecuente. Sinónimo: Estación de gas.

"set" m. (set) 1) Peinado. Uso femenino. 2) Generación (joven) ej... el "set" juvenil. Uso periodístico.

setear v.tr. (de "to set", set) Hacer un peinado. Uso femenino. Cerda, 218, lo recoge también.

"settee" m. (se-tē') Sofá pequeño. Este mueble ya ha caído en desuso. Cerda, 218, recoge setí.

"set-up" m. (set up) Un vaso con hielo en un cabaret. En el estado de Texas está prohibido vender cocteles, pero se puede

llevar su propia botella de alguna bebida alcohólica y pedir el hielo o agua gaseosa para mezclarlos. Uso especializado.

"seven-steak" m. (sev' 'n stāk) Una clase de bistec. Uso comercial.

"sex-appeal" m. (seks ə-pēl') Poder de atracción sexual o atracción física. Uso poco frecuente. Alfabet. Zúñiga-Tristán. S.V. encuentra sexapíl.

"sheet-rock" m. (shēt rok) Material para construcción interior. Uso especializado.

"shellack" m. (shə-lak') Laca. Uso especializado. Sinónimo: "lacquer".

"shelter" m. (shel'ter) Lugar de refugio. Vea "atomic bomb shelter" Uso general.

sherif o cherife m. (de "sheriff") Oficial de justicia; alguacil mayor. Uso común. Cerda, 74, junta cherife.

"shingle" m. (shiq'g'l) Tejamanil. Sinónimo: Tejamanil. Uso especializado.

"shopping" (shop'iq) De compras. Ej... fui "shopping". Uso femenino. Alfaro, 155, registra el verbo chopear... ir a tiendas o andar de compras.

"shopping center" m. (shop'iq sen'tēr) Un núcleo de tiendas generalmente ubicado lejos del centro de la ciudad con el fin de facilitar el estacionamiento y atraer a más clientes. Uso comercial.

"shorts" m.pl. (shörtz) Calzones. Uso femenino. Morínigo, 586, lo junta también.

"shortstop" m. (shört'stop') En el juego de beisbol, el jugador

que está entre la primera y segunda bases o la segunda y tercera bases. Uso deportivo.

"shot" o chat m. (shot) Inyección o vacuna. Uso médico.

"shot-record" m. (shot rek'ěrd) Lista de vacunas. Uso administrativo médico.

"show" o chou (shō) Espectáculo, cine, película (de cine), variedad. Uso común.

signos de vida (de "signs of life") Señales de vida. Usado en los noticieros radiofónicos.

silla eléctrica f. (de "electric chair") Silla con electricidad para ejecutar a los condenados a muerte. Uso general. Cerda, 218, lo recoge también.

"sink" m. (sɪŋk) Fregadero. Uso general. Cerda, 47, encuentra cinco y 218, sinc.

"sinus" m. (sɪ nəs) Molestia del seno nasal, sinusitis. Uso frecuente.

"sirloin steak" m. (sūr'loin stāk) Bistec de solomillo. Uso comercial.

"slacks" m.pl. (slacks) Pantalones, generalmente para mujeres. Uso femenino. Hayes, 51, lo encuentra también. Morínigo, 586, lo recoge también. Alfaro, 411, lo junta también.

"sliced bacon" m. (slɪst ba'kən) Tocino rebanado. Uso comercial.

"slicker" m. (slik'ěr) Perito del billar. Uso especializado. Alfaro, 184, encuentra esliques, de slicker, con la definición siguiente: "En lenguaje figurado slicker es el individuo sutil, resbaladizo, zalamero, mañoso, taimado y hábil en engañar y defraudar."

"slide rule" m. (slīd rōōl) Regla de cálculo. Uso escolar.

"sleeping pill" m. (slēp'īŋ pil) Píldora para dormir. Uso médico.

"slip-ons" m.pl. (slip on) Una clase de zapatos. Uso comercial.

"smart" adj. (smārt) Elegante. Uso femenino.

"snack" m. (snak) Bocadillo o comida ligera entre comidas. Fuente:  
Radio de San Antonio. Uso general.

"snooker" m. (snook'ēr) Un juego de billar que se juega con ba-  
las pequeñas. Uso deportivo.

substituir v. tr. (de "substitute", sub'stə-toot') Sustituir. Fuen-  
te: Radio de San Antonio. Uso general.

"soccer" o sóquer m. (de "soccer", sok'ēr) Fútbol no americano.  
Uso deportivo.

sofa m. (de "sofa", sō'fa) Dislocación del acento. Sofá. Uso gene-  
ral.

"softball" m. (sōft'bōl') Una clase de beisbol que se juega con  
una pelota más grande. Uso deportivo.

soportar v. tr. (de "to support") 1) Mantener (económicamente).  
Uso general. 2) Apoyar (políticamente) Uso político.

"spare" f. (spār de "spare tire") Llanta de refacción. Sinónimo:  
extra. Uso general.

"sparerib" m. (spar rib) Costilla de puerco casi descarnada. Fuen-  
te radiofónica. Uso comercial.

"special delivery" m. (spesh'əl di-liv'ēr-i) Entrega inmediata.  
Uso general.

"speedometer reading" m. (spi-dom'ē-tēr rēd'īŋ) Lectura del odó-  
metro del camión. En las gasolineras en el estado de Texas

es necesario apuntar en el recibo de compra de combustible Diesel los números que marca el odómetro de los camiones de carga Diesel. (millas recorridas). Uso especializado.

"spikes" m. pl. (spīkz) Espigones. Se usa tratándose de zapatos para carreras. Ej... Zapatos de "spikes". Uso deportivo.

"spray" m. (sprā) Una preparación para fijar el peinado que se aplica por medio de un rociador. Uso femenino.

"spring" m. (sprīŋ) Resorte, muelle (de automóvil). Uso general.

"stand" m. (stand) Estante. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... batidora con su "stand". Uso comercial. Morínigo, 586, lo encuentra también.<sup>1</sup>

"standard" adj. (stan'dērd) Norma, tipo, pauta, patrón, modelo. Uso general. Alfaro, 417, lo encuentra también.

"standing" m. (stan'dīŋ) Rango. Uso deportivo.

"stapler" o estépler m. (stā'plēr) Engrapadora. Uso general.

"station wagon" o "estacion wagon" m. (stā'shən wag'ən) Un automóvil con dos o cuatro puertas laterales y una trasera. Los asientos traseros se bajan para poder llevar carga. Generalmente son de siete o nueve pasajeros. Uso general.

"steak" m. (stāk) Biftec. Uso general.

"stereo" adj. U.t.c.s. (ster'i-ō de "stereophonic") Aparato eléctrico, generalmente tocadiscos, con dos bocinas por lo menos. Uso especializado. Morínigo, 255, encuentra estereofonía y

---

1 Stand (voz inglesa) m. Amér. Cada uno de los locales ocupados por casas de comercio, en un edificio destinado a ese fin// Cada una de las secciones de una exposición, reservada para un país o un producto en especial.// En un estadio deportivo, gradería para los espectadores.

esterofónico.

"stew" m. (stōō) Estofado, guisado, puchero. Uso general. También se dice carne "stew".

"storage space" m. (stôr'ij spās) Lugar de almacenaje. Fuente radiofónica. Uso noticiero.

"straw" m. (strô) Popote. Uso propio de la generación joven.

"strawberry" m. (strô'ber'i) Fresa. Uso poco frecuente.

"strawberry marshmallow ice cream" m. (strô'ber'i mārsh'mal'ō īs'krēm ) Helado de fresas y malvaviscos miniatura. Fuente: Radio de San Antonio. Uso comercial.

"subject" m. (sub'jikt) Materia de escuela. Uso escolar.

subterrenio adj. (de "subterranean", sub'to-ra'ni-ən) Subterráneo. Fuente: Radio de San Antonio. Uso noticiero.

subtítulo m. (de "subtitle") Títulos, diálogo escrito en las películas no dobladas. Uso especializado.

suera f. (de "sweater", swet'ēr) Suéter. Uso general. Cerda, 221, lo encuentra también.

"summer camp" m. (sum'ēr kəmp) Lugar de verano donde los niños pueden vivir varias semanas haciendo deportes. Uso poco frecuente.

"sunsuit" o sonsut m. (sun'sōōt) Traje para asolearse. Uso femenino.

supervisar v.tr. (de "to supervise") Inspeccionar, revisar, vigilar o celar por incumbencia u oficio la ejecución de una cosa. Fuente: Radio de San Antonio. Uso común. Morínigo, 597, y Alfaro, 424, lo recogen también.

supervisión f. (de "supervision") Acto y efecto de supervisar.

(revisar) Uso general. Morínigo, 597, lo encuentra también. supervisor m. (de "supervisor") Que supervisa. Fuente periodística. Uso general. Alfaro, 425, lo recoge también.

"tackle" m. (tak'1) Atajador (en el futbol americano). Uso deportivo.

taipear o taipiar v.tr. (de "to type", tīp) Escribir a máquina.

Uso general. Cerda, 223, encuentra taipiar. Alfabet, Zúñiga-Tristán. S.V. encuentra taipear.

tanque m. (de "tank", taŋk) Automóvil de guerra blindado y artillado que puede moverse en terrenos escabrosos moviéndose sobre una cadena sin fin. Uso militar.

tanquero adj. (de "tanker", taŋ'kēr) Petrolero. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... barco tanquero. Uso especializado.

"tape" m. (tāp) Cinta electrónica. Uso especializado. 2) Esparadrapo. Uso general. Alfabet. Zúñiga-Tristán. S.V. encuentra téip, con las siguientes definiciones: 1) hiladilla aislante; 2) Esparadrapo.

"tape recorder" m. (tāp ri-kôr'dēr) Grabadora electrónica. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... "tape recorder" o grabadora. Uso general. Alfabet. Zúñiga-Tristán. S.V. recoge téip recórder.

taxa f. (de "tax", taks) Impuesto. Uso general. Variante: "tax".

"tax" m. (taks) Impuesto. Uso general.

"teacher" com. (tēch'ēr) Maestro, maestra. Uso escolar.

"team" m. (tēm) Equipo (de jugadores). Uso deportivo. Alfaro, 432, lo recoge también.

"Technicolor" m. (tek'ni-kul'er) Marca de fábrica de un procedi-

miento de cinematografía en color. Uso especializado.

teipear o teipiar v.tr. (de "to tape", tãp) Pegar cinta. Uso general. Cerda, 227, recoge teipiar, pegar cinta de papel o de metal.

teléfono m. (de "telephone", tel'ə-fon') Teléfono. Uso general.

telefónico adj. (de "telephone") En la expresión, libro telefónico. Significa guía de teléfonos. Uso poco frecuente.

telegrám m. (de "telegram", tel'ə-gram') Telegrama. Fuente: Radio de San Antonio. Uso general.

teletipo m. (de "Teletype", tel'ə-tīp') Una marca de fábrica. Aparato telegráfico en el que la recepción se efectúa con caracteres tipográficos. Uso especializado.

televisión m. o f. (de "television") Televisor, o televisión. Uso general.

tenis m. (de "tennis") Deporte que consiste en enviar una pelota por encima de una red por dos o cuatro jugadores provistos de una paleta y formando dos campos. Uso deportivo. Alfaro, 432, lo junta también.

tenista com. (de "tennis") Persona que juega al tenis. Uso deportivo.

"termite" m. (tūr'mīt) Termita, comején, hormiga blanca. Uso frecuente.

"test" m. (test) Examen, prueba. Uso escolar. Alfaro, 434, lo encuentra también.

testear v.tr. (de "to test", test) Someter alguien o algo a una prueba. Uso escolar. Cerda, 229, lo recoge también.

tiburón m. (Traducción de "shark", de "pool shark") Perito del

billar. Uso periodístico. Sinónimo: "slicker".

"ticket" m. (tik'it) Cuenta (en un restaurante). Uso general. Sinónimo: cheque. 2) Boleto de entrada, tren, etc. Uso general. Morínigo, 624, lo recoge también.

tichar o tichear v.tr. (de "to teach", tēch) Enseñar. Uso escolar. Casi no se usa enseñar.

tiempo m. (de "serve your time") En la expresión, servir su tiempo, significa cumplir con su obligación militar. Uso militar.

tiempo m. (de "what time is it?") En la expresión, ¿Qué tiempo es? significa ¿Qué horas son?

tiempo m. (de "time of the year") En la expresión, los tiempos del año, significa las estaciones del año. No se usa estación en este sentido. Uso común.

tiempo m. (de "have a good time") Tuvieron buen tiempo significa se divirtieron. Uso juvenil. Alfaro, 433, lo junta también.

tienda de cadena f. (de "chain store") Tienda sucursal de abarrotes. Fuente: Radio de San Antonio. Uso poco frecuente.

tienda de departamentos f. (de "department store") Tienda grande. Uso comercial.

tiltear v.tr. (de "to tilt", tilt) Inclinar, (Juegos mecánicos). Cerda, 230, lo recoge también.

tim m. (de "team", tēm) Variante de "team", equipo. Fuente periodística. Uso deportivo. Alfaro, 436, lo junta también.

tíquete m. (de "ticket", tik'it) Variante de "ticket". Uso general. Cerda, 230, lo recoge también. Morínigo, 628, recoge tíquete.

título limpio m. (de "clear title" y confusión con "clean title") Se dice de la factura de un automóvil, indicando que los pa-

gos se han cubierto en su totalidad y que se puede negociar con la factura sin impedimentos legales. Uso comercial.

tochar o "touch football" (tuch foot'bôl) Una clase de futbol americano. Uso juvenil.

tofudo adj. (de "tough", tuf) Difícil. Pachuquismo. Cerda, 231, lo define de las maneras siguientes: 1) Vigoroso. 2) Difícil.

"toilet" m. (toi'lit) Excusado. Uso común. Sinónimo: "restroom".

"top" m. (top) Blusa o prenda que es el complemento de un conjunto. Uso femenino.

"top ten tunes" m.pl. (top ten tōonz) Las diez melodías más populares. Fuente: Radio de San Antonio. Uso radiofónico.

trabajadora adj. (de "working people") En la expresión, gente trabajadora, significa gente que trabaja. Fuente: Radio de San Antonio. Uso poco frecuente.

trabajar v.intr. (de "to work") Dar resultado. Uso común.

"trade-in" m. (trād'in') Término usado en los negocios para indicar que un mueble u objeto usado se toma a cuenta en la compra de uno nuevo. Uso comercial. Sinónimo: cambio.

traila f. (de "trailer", trāl'ér) Remolque. Uso general. Cerda, 235, recoge treila (del inglés trailer) f. Camión de remolque.

tráiler m. (de "trailer", trāl'ér) Remolque. Uso común. Alfaro, 443, recoge treile y treila. Cerda, 235, recoge treiler.

trampa m. (de "tramp", tramp) Vagabundo. Uso raro. Cerda, 234, Villano en las películas de cine; ladrón; hombre sin empleo u oficio.

transportación f. (de "transportation") Pasaje, precio de viaje.

Fuente periodística. Uso poco frecuente. Cito de Morínigo, 640: ... Amér. Transporte. OBS. Es coz castiza pero se ha difundido por influencia del inglés.

"transportation" adj. (trans'pěr-ta'shən) Automóvil viejo casi siempre descuidado pero cuyo motor funciona bien. Uso comercial.

tropical adj. (de "tropical") Tropical. Fuente radiofónica. Uso noticiero.

traque m. (de "track", trak) Rieles (del ferrocarril). Uso general, 234, lo encuentra también.

"tray" m. (trā) Bandeja. Uso especializado.

treinta treinta f. (de "thirty-thirty") Rifle de este calibre. Uso poco frecuente. Cerda, 235, lo junta también.

"tripe" m. (trīp) Tripas, estómago de un animal rumiante preparado como alimento. Uso comercial.

troca f. (de "truck", truk) Camión de carga. Uso general. Cerda, 235, lo registra también. Lo encuentra también Morínigo, Mex. 644.

troque m. (de "truck", truk) Camión. Se usa menos que troca. Cerda, 236, lo recoge también. Alfaro, 446, junta troc, troque.

trostear v.tr. (de "to trust", trust) Depositar confianza en algo o en alguien. Uso común. Cerda, 236, lo registra también.

trustear v.tr. (de "to trust") Variante de trostear. Uso común.

"tryout" m. (trī'out') Ensayo deportivo.

"tubeless" adj. (tōōb'lis) Que no necesita cámara (de llanta).  
Uso especializado.

tubo m. (de "tube", tōōb) Cámara (de llanta). Uso general. 2) Bul-

bo. Uso especializado. Según Cerda, 235, es neumático de la rueda del automóvil o de la bicicleta.

"tuna fish" m. (tōō'nə fish) Atún. Fuente: Radio de San Antonio.

Uso comercial.

"tune-up" m. (tūn'up) Afinación (de motor). Fuente: Radio de San Antonio. Uso mecánico.

"tuxedo" m. (tuk-sē'dō) Smoking, traje de media etiqueta. Fuente: Radio de Austin, Texas. Uso comercial.

"twist" m. (twist) Una clase de baile moderno (torcidito en México). Uso propio de la generación joven.

"underpass" m. (un'dēr-pas') Un paso a desnivel. Uso general.

unidad mobil f. (de "mobile unit") Equipo de transmisión, de radio o televisión, instalado en un camión para usarse fuera de los estudios. Uso especializado.

"uniform" m. (u'nə-fōrm') Uniforme. Uso frecuente.

unión f. (de "union") Sindicato, gremio de obreros. Uso general.

vacacionar v.intr. (de "to vacation") Pasar las vacaciones. Fuente: Radio de San Antonio. Ej... están vacacionando. Uso frecuente.

vais m. (de "vise", vīs) Tornillo de banco; útil que sirve para asir y asegurar aquello en que se trabaja. Uso especializado.

valibol m. (de "volleyball", vol'i-ból) Voleo de la pelota. Uso deportivo. Alfaro, 466, recoge volibol.

"veal chop" m. (vēl chop) Costilla de ternera. Uso comercial.

"venetian blind" m. (vənē'shən blīnd) Persiana (de ventana).

Uso común.

vuelta f. (Traducción de "round") Asalto (en el boxeo y la lucha). Uso deportivo.

"walnut" m. (wól'nut) Nogal. Fuente radiofónica. Ej... muebles de "walnut". Uso comercial.

"warehouse" m. (wâr'hous') Bodega, almacén, lugar de almacenaje. Sinónimos: bodega, almacén. Uso general.

"wash and wear" adj. (wôsh and wâr) Ciertas prendas de vestir que por estar tratadas con una química especial no requieren planchado después de las primeras lavadas. Esta propiedad se pierde con el tiempo. Uso comercial.

"water-polo" m. (wô'tēr pō'lō) Polo acuático. Uso deportivo. Morínigo, 674, lo recoge y también water-polista.<sup>1</sup>

"watt" m. (wát) Vatio. Fuente radiofónica. Uso general.

"wax paper" m. (waks pã'pēr) Papel encerado. Fuente radiofónica. Uso poco frecuente.

"welter" adj. (wel'tēr de "welterweight") Semimedio (en el boxeo). Fuente periodística. Uso deportivo. Morínigo, 674, y Alfaro, 467, lo recogen también.

"western" m. (wes'tērñ) Película de aventuras de los vaqueros en los Estados Unidos. Uso común.

"whisk broom" f. (hwisk brōōm) Una clase de escobilla de mango corto. Uso raro.

"white sauce" m. (hwīt sôs) Una salsa preparada a base de harina. Uso comercial. Cerda, 131, recoge juait sos. Vea "gravy".

"white wash" m. (hwīt wôsh) Lechada, blanqueo. Uso poco frecuente.

---

1 Waterpolista (de water-polo) m. y f. Jugador de water-polo.

"wiener" m. (wē'nēr) la salchicha que se usa en el "hot dog".

Uso comercial.

"word" m. (wūrd) Recado. Ej...¿Te dejaron "word"? Uso poco frecuente. Sinónimo: nota.

yarda f. (de "yard") Un lugar cercado o el terreno contenido entre un edificio o el terreno que rodea. Uso general.

yaque m. (de "jack", jak) Gato de coche. Uso general. Cerda, 243, lo recoge también. Sinónimo: "jack". No se usa gato.

yelo m. (del inglés "jello") Gelatina. Uso común. Sinónimo: Gelatina.

yoga f. (de "jug", jug) Jarro, cacharro, por lo general de barro y con tapón, de boca estrecha y cuerpo ancho, para conservar o conducir líquidos. Uso comercial.

yompa f. (de "jumper", jum'per) Variante de "jumper". q.v. Uso femenino. Cerda, 243, lo recoge también con otra definición: Chaqueta de piel, algodón, lana o lona para hombre.

yo-yo m. (de "yo-yo", yō'yō') Cerda, 243, lo recoge también y uso su definición: Especie de trompo con dos tapas redondas pegadas y un cordón que se enrolla en medio; con el enrollar y desenrollar, asciende y desciende el juguete. Uso juvenil

## BIBLIOGRAFIA

1. Alfaro, Ricardo J., Diccionario de Anglicismos. Editorial Gredos, Madrid, 1964.
2. Barker, George C., "Pachuco: An American Spanish argot and its social functions in Tuscon, Arizona". Social Science Bulletin, No. 18, Univ. Of Arizona, Tuscon, 1950.
3. Cerda, Gilberto; Cabaza, Berta; y Farías, Julieta, Vocabulario Español de Texas. Hispanic Studies; Volume V. University of Texas Press, 1953.
4. Corominas, J., Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Española, Editorial Gredos, Madrid. 1954.
5. Griffith, Beatrice, "Glossary: Spanish and Pachuco Words used in the book", in "American Me". Boston: Houghton Mifflin Co. 1948.
6. Hayes, Francis C., Anglo-Spanish Speech in Tampa, Florida. Hispania XXXII, 1949.
7. Icazbalceta, Joaquín García, Vocabulario de Mejicanismos. Méjico, 1899.
8. Lozano, Anthony, Archivum Volumen II (Oviedo), 1961.
9. Morínigo, Marcos Augusto, Diccionario de Americanismos. Muchnik Editores, Buenos Aires, 1966.
10. Navarro, Tomás, Influencia del inglés en el Español en Puerto Rico. Río Piedras, 1948.
11. Santamaria, Francisco J., Diccionario de Mejicanismos. Editorial Porrúa, S.A. México, 1959.
12. Trejo, Arnulfo D., Diccionario Etimológico de la delincuencia. México, 1968. Editorial Hispano-Americana.
13. Webster's New World Dictionary of the American Language, Pocket Size Edition, 1968, The World Publishing Co., Popular Library Inc. New York.
14. Zúñiga-Tristán, Virginia, El Anglicismo en el Habla Costarricense. Tulane University diss. 1958.